



Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa

PROTOCOL

da la 31avla radunanza annuala
sonda, 14 da mai 2022
a las 14:00 uras
Baselgia San Joannes, Limmatstrasse 114, Turich

PROGRAM

14:00 Paulin cun ün per tocs per l'introducziun
14:15 Part statuara
15:30 Concert Paulin Nuotclà e aperitif

PART STATUARA Tractandas

1. Avertura e bainvegni
2. Tscherna da dumbravuschs
3. Protocols radunanza annuala 2020 & 2021
4. Rapport annual 2021
5. Quint 2021
6. Preventiv e contribuziun annuala 2022
7. Rapport dals revisurs e deschairscha
8. Program da laver 2022/23
9. Allocuziun dal Secretari general LR, Diego Deplazes
10. Termins
11. Varia



1. Avertura e bainvegni



RADUNANZA ANNUALA 2022



Cordial bainvegni!



Il president Roman Pfister benevainta cordialmaing las persunas preschaintas.

Paulin Nuotclà

Musicist & Artist

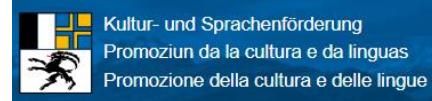


Diego Deplazes

Secretari general da la Lia
Rumantscha



Daspö her premi d'arcugnuschentscha dal chantun Grischun:



Paulin Nuotclà, Musiker, Zeichner, Restaurator, 1951, Susch

Premi da cultura

Die Regierung verleiht Paulin Nuotclà einen Anerkennungspreis. Der Musiker, Restaurator, Zeichnungslehrer, Illustrator, Stuckateur, Sgraffitozeichner, Comicautor und Maler ist ein Universalkünstler.

La regenza dal chantun Grischun surdat annualmain premis a persunas che lavuran sin il champ cultural da las differentas spartas. Cun ils **premis da promoziun** duain vegnir encuraschadas cunzunt persunas pli giuvnas che lavuran sin il champ cultural da sviluppar vinavant la via culturala ch'ellas han tschernì. Cun **premis da renconuschentscha** duain vegnir undradas ed onuradas persunas che lavuran sin il champ cultural dals differents secturs per lur lavur prestada fin uss.

Per prestaziuns extraordinarias culturalas e scientificas po vegnir surdà il **premi grischun da cultura**. Quel vala sco il premi il pli aut dal chantun Grischun en il secur cultural e na vegn – contrari als auters premis da promoziun e da renconuschentscha – betg surdà annualmain.



Duos commembres d'onur sun preschaints: Erica Vonmoos e Ciril Berther.

Implü manzuna Roman ils/las commember(ra)s chi s'han s-chüsad(a)s.

Preschentaziun da la suprastanza cun il nouv suprastant Lars Prevost :

- *Roman Pfister* (president, en uffizi)
- *Gaudenz Caveng* (en uffizi)
- *Nino Enderlin* (en uffizi)
- *Daniel Monn* (en uffizi)
- *Elisanna Nuotclà* (en uffici)
- *Ciril Berther* (en uffizi entochen fin 2021)
- *Sandra Sommer* (en uffizi entochen fin 2020)
- *Lars Prevost* (niev suprastont)

I seguan duos chanzuns da Paulin Nuotclà e sia band sco introducziun da quista radunanza annuala

2. Tscherna da dumbravuschs

Duos persunas as mettan a disposizion per dombrar las vuschs dürant quista part statuara. Ün grazcha fich.



3. Protocols radunanza annuala 2020 & 2021



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E DALS
RUMANTSCHS EN LA BASSA – URB

PROTOCOL

da la radunanza annuala (RA) dals
26 da settember 2020 a las 10:15 uras
en l'Ustaria Neumarkt a Turitg

da la radunanza annuala (RA) dals
16 d'octobre 2021 a las 10:15 uras
en la sala da la basegia
Johannes a Turitg



L'actuar Nino asa ha s-chüsà per ils protocols chi nu sun amo cumpletats.

Els seguiran düront l'on.

4. Rapport annual 2021

Tavulins interrumantschs

Der Romanische Stammtisch in Zürich
Tavulin Interrumantsch

✓ Ist Romanisch Deine Muttersprache?
oder
✓ Lernst Du Romanisch?

Herzlich willkommen an ALLE,
die Freude an der romanischen Sprache haben!

Ihr Tavulin Interrumantsch
Jeweils der erste Dienstag des Monats
vom 18.30 – 20.00 (außer Dezember)
Die Teilnahme ist gratis.

Restaurant Commihalle
Stampfenbachstrasse 8
8001 Zürich
(in der Nähe vom Hauptbahnhof)

URB
Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa
www.uniun-urb.ch



La gronda part fals tavulins aint la Commihalle a Turich a stuvü gnir strichada pervi da corona.

Ma i sun gnüts lantschats da nouv cun bun success.

I'URB d'eira ün dals prüms tavulins a Turich. Daspö ün per ons eschna amo l'unic, davo cha quel inglais ha eir annulà seis tavulins. Publicaziun minch'on sün il palc da linguas chi vaiva lantschà quell'iniziativa:



SprachenBar im Restaurant Commihalle in Zürich am Central – 2 Min. zu Fuss vom Hauptbahnhof

SprachenBar®
Since 2011

SprachenBars

- Basel
- Bern
- Biel / Bielne
- Burgdorf
- Genève
- Langenthal
- Langnau
- Lausanne
- Olten
- Sion / Sitten
- Solothurn
- Zürich**
- Daten 2023
- Moderation
- 10-jähriges Jubiläum !

Rätoromanisch: Tavulin interrumantsch
Lura a revair per ina instructiva baterlada.

Informazions: www.uniun-urb.ch



Inscunters

Arnold Spescha preschainta seis cudesch "Suworow a Pigniu"



Invit a las Rumantschas ed als Rumantschs da lunsch e da maneivel agl emprem...

INSCUNTER INTERRUMANTSCH DIGITAL



Termin: Gievgia sera, ils 28 da schaner 2021 a las **19.00** uras

Tecnologia: Zoom.us

Aertura da l'intrada digitala: Dallas 18:45 entochen 19:00 uras

La situaziun da pandemia lubescha buc a nus el mument d'organisar occurrentas cun presenza fisica. La suprastanza dalla URB ha perquei decidiu d'organisar in **Inscunter digital**. Sco referent havein nus saviu gudignar **Arnold Spescha** ch'ei a nus bein enconuschents. – Avon bien treis onns ha el giu presentau siu cudisch da poesias "*Ei catscha dis*" a caschun d'in Inscunter en la "*Fravgia dad Oerlikon*". Quella gada vegn el a referir sur da siu niev cudisch (il frontispezi veseis cheu sut). La publicaziun ei en lungatg tudestg; denton vegn igl oratur a presentar la historia e las historiettas da Suworow per romontsch. La tematica ei fetg interessanta ed il raquintader vegn a saver tschaffar nossa attenziun.



Arnold Spescha, naschius 1941 el vitget da Pigniu en Surselva. Scolast primar a Sevgein ed Arosa. Silsuenter studium dalla romanistica allas universitads da Turitg, Aix-en-Provence (F) e Perugia (I), sco era studis da musica. Professer alla Scola cantunala a Cuera, differentas incumben-sas d'instrucziun per linguistica e litteratura romontcha allas universitads da Turitg e Fribourg. Dirigent dalla Musica militara e dalla Musica dil marcau da Cuera. Autur da lirica e prosa en sursilvan sco era dalla «Grammatica Sursilvana» e dil «Vocabulari fundamental sursilvan».

Per saver participar agl inscunter digital eis ei prudent da telecargar l'applicaziun **zoom** avon l'avertura dall'entrada agl inscunter (www.zoom.us). Silsuenter basta ei da cliccar il **LINK** indicau cheu giusut e d'executar ils pass dumandai. Igl INVIT cun il **LINK** astgeis vus secapescha era distribuir vinavon.

LINK: <https://us02web.zoom.us/j/82721531363?pwd=NzR1dFcvaUdJdFBZYmF6SEhzNmt0QT09>

Meeting-ID 827 2153 1363 **Kenncode** 735925

Preavis: Per la fin da fevrer 2021 planisein nus in secund **Inscunter digital** cun il **«DUO LIEBESTOLL»** (*Marietta Jemmi e Nathan Schocher*). Detagls suandan schi spert sco pusseivel.

Tgei ha motivau **Arnold Spescha** da perscrutar la historia dalla campagna militara dil general russ **Alexander Wassiljewitsch Suworow** sin siu traget sur il pass dil Veptga (Pass Pigniu)?

Arnold Spescha ha eir manzunà lasimulaziun 2019 da russ.

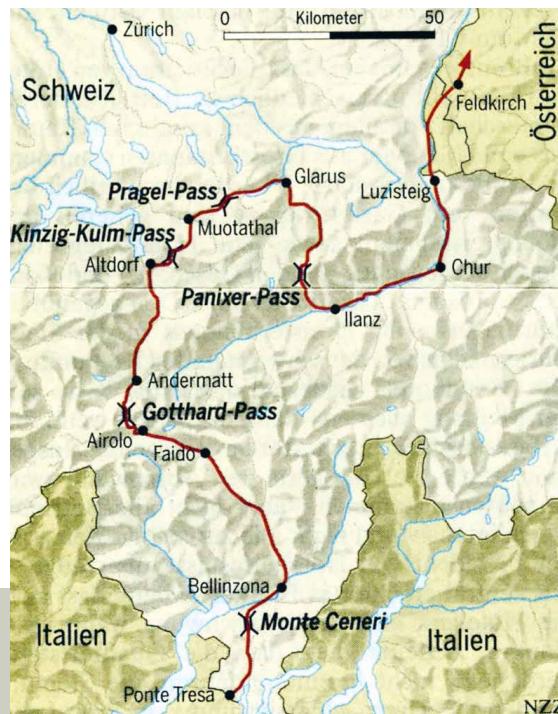


► *Pigniu/Panix.
Foto: Cundrau
Spescha, 2016*



► *Casa Suworow/
Suworow-Haus in
Pigniu/Panix. Foto:
Armin Spescha,
2007*





► Suworows Feldzug durch die Schweiz, über die Pässe Monte Ceneri, Gotthard, Kinzig, Pragel, Panixer und St. Luzisteig.
Grafik: NZZ 2009, 26. Juni

СУВОРОВ В ПИНЬИУ/ПАНИКСЕ SUWOROW IN PIGNIU/PANIX

► Bei der Expedi-
tion der russischen
«Soldaten» von
2019 herrschte
beinahe gleiches
Wetter wie 1799.
Hier steigen sie die
Carauns hinunter.
Foto: © Mikhail
Evstratov, 2019



СУВОРОВ В ПИНЬИУ/ПАНИКСЕ SUWOROW IN PIGNIU/PANIX

Ein Gruss aus St.Petersburg	13	Das Ende eines berühmten Feldzuges	119
Von Madeleine Isabelle Lüthi		Wandern auf Suworows Spuren	125
Zwei Worte auf den Weg	17	Sonderbriefmarken als Andenken an Suworow	128
Von Jürg Stüssi-Lauterburg		Der Atlas Suworow	129
Mit Suworow aufgewachsen	25	Die Via Suworow	130
Einleitung		Kritische Stimmen	132
I. Die Faszination des Ereignisses	31	IV. Die russische Armee in Pigniu/Panix	135
Gedenktafeln	33	Historisches	135
Gemälde	41	Fremde Soldaten im kleinen Dorf	135
II. Blick in die Geschichte, eine Übersicht	47	Bemerkungen zu den Quellen	135
Warum zog Suworow über die Schweizer Pässe?	47	Die Rechnungen, Beispiele und Kommentare	138
Der Feldzug Suworows in der Schweiz 1799	51	Baron Wassilij Pawlowitsch von Engelhardt	149
III. Übergang über den Panixerpass	55	Die Not als Folge des Krieges	162
Historisches, Erzähltes und Beschriebenes	55	Überlieferungen	169
Die Armee kommt in Pigniu/Panix an	100	Es wird erzählt	169
Die Armee zieht weiter	106	Zurückgebliebenes	192
V. Von Pferden, Kühen und Schanzen	201	VI. Überlieferungen aus anderen	215
Die Pferde von Obersaxen	201	Dörfern und Städten	215
Russische Pferde	204	Rueun	215
Die Kuh von Elm	206	Andiast	217
Das Pferd von Netstal	208	Waltensburg	219
Die Schanzen von Breil/Brigels	210	Ilanz	220
		Luven	221

Eduard Muoth, Suworoff, Drama historic en tschun acts

[*Eduard Muoth, Suworoff, Historisches Drama in fünf Akten*]

Im Jahr 1921 führte die Uniun da teater von Breil/Brigels, der Theaterverein von Brigels, das historische Drama «Suworoff» von Pfarrer Eduard Muoth auf. Der Komponist Duri Sialm komponierte zu diesem Werk einige Musikstücke. Muoth war von 1911 bis 1924 Pfarrer in Panix. In jungen Jahren wirkte er als Seelsorger in Muotathal. Er hatte den Feldzug Suworows gründlich erforscht.⁶ Das Manuskript und eine Schreibmaschinenabschrift (Hektographie) des Dramas und das Notenmaterial befinden sich in der romanischen Bibliothek des Klosters Disentis. Ab Vigeli Monn stellte mir freundlicherweise diese Unterlagen zur Verfügung. Ich selber besitze ebenfalls eine Kopie des Dramas und einige Musikstücke in Abschriften meines Vaters. Das Drama ist sehr komplex, eher zum Lesen als zum Aufführen geeignet. Die Uraufführung soll vier Stunden gedauert haben.

Russers, cinc Specie aus Suworows Zcit

In recept dil temps da Suworow

Per far russers drovan ins:

- truffels crius
- tschagrun ni caschiel veder (recent)
- pischada

Per quater personas drovan ins circa in kilo e miez truffels. Ils megliers russers dat ei cun truffels novs.



Ruschein	221
Falera	221
Sagogn	222
Flims	223
Versam und Umgebung	224
Domat/Ems	225
Chur	225
Maienfeld	226
Churer Rheintal	226

VII. Militärmärsche und Gedenkfeiern	231
<i>Militärmärsche über den Panixerpass</i>	231
Marsch des Bataillons 85 über den Panixer 1886	232
Marsch der Rekrutenschule Chur über den Panixerpass 1898	233
Das Gebirgsschützenbataillon 8 überquerte 1987 den Panixerpass	234
Train-Soldaten der Gebirgsfüsilierstabskompanie 92 zogen 1989 über den Panixerpass	235
Train-Soldaten halfen dem Schweizer Fernsehen über den Panixerpass 1991	236
Gedenkmarsch 2019, 220 Jahre nach der Alpenüberquerung von General Suworow und seiner Armee	236
<i>Gedenknotzen und Suworow-Gedenkfeiern</i>	240
Zeitungsnachrichten	240
General Suworow-Schiessen in Rueun, 1985–1994	241
Suworow-Gedenkfeier in Pigniu/Panix, 17./18. Juli 1999	242
Suworow-Gedenkfeier in Ranasca, 9. August 2009	245
Einweihung der neuen alten Suworow-Gedenktafel, 23. September 2015	248

VIII. Ein kleines Porträt des grossen Generals	251
Kurzbiografie	251
Aussprüche Suworo	253
Porträts von Suworo	256
Eine exzentrische und starke Persönlichkeit	258

IX. General Suworo in Malerei, Musik, Literatur, Film und in Ausstellungen	267
<i>Malerei</i>	267
Martin Valär	267
Alex Doll	268
<i>Musik</i>	269
Franz Hohler, Suworo	269
Gion Tschuor, Sergej ed Onna, in musical	272
Jean Daetwyler, Suworo, Ouvertüre für Blasorchester Op. 193	273
Franz Regli, Suworo, Marsch für Harmoniemusik	275
Totschna, Suworo Marsch	275
Arno Jehli, Suworo-Marsch	276
<i>Literatur</i>	277
Eduard Muoth, Suworoff, Drama historic en tschun acts	277
P. Gall Morel, Il Russ a Ladir, drama	287
Gion Deplazes, La Bargia dil tschess, roman	289
Sereina Nay e Maurus Blumenthal, La trocka da Suworo, raquent	291
Albert Gasser, Sturz und Stau, Kolumnen	292
Edy Walser, Das Suworo-Glöcklein, Klartext/Leitartikel	293
Robert Vieli, Der silberne Teelöffel, Erzählung	294
Samuel Plattner, Suworoff's Rückzug, Gedicht	296
Otto Kubli, Der Schneesturm, Gedicht	297
Hermann Ferdinand Schell, Suworo's letzte Liebe, Erzählung	298

Albert Hochheimer, Und setzet ihr nicht das Leben ein.... Ein Suworow-Roman	300
--	-----

<i>Film</i>	303
Il Pass Pigniu e Suworow, 1997	303
Suworow. Die Alpen. 200 Jahre später, 2016	304
7 Pässe in 20 Tagen: Wie der russische General Suworow die Alpen bezwang, 2017	305
<i>Ausstellungen</i>	305
«O diaus pertgir!» Graubünden um 1800 – Jahre des Umbruchs, Chur 2003	305
General Suworow, Grossmächte im Hochgebirge, Schwyz 2018	306
Ausstellungsraum «Dunkelkammer 1799», Muotathal, 2020	306

<i>Anhang</i>	311
Aus der Geschichte von Pigniu/Panix	312
Aus der Geschichte des Panixerpasses	320
Aus der Geschichte der Emser Alp Ranasca	326
Was der Zürcher Sechseläutenmarsch mit Suworow zu tun hat	335
Suworow Museum in Linthal	340
Russers, eine Speise aus Suworo's Zeit	342
Giachen Gieri Spescha (1900–1983)	344

Bibliographie	349
----------------------	-----

Suworow. Die Alpen. 200 Jahre später, 2016

Im Herbst 2015 und im Januar 2016 hat eine Gruppe des russischen Fernsehens, des Tv-Senders «Der Stern», den Marsch der russischen Truppen mit General Suworow über die Schweizer Alpen 1799 wiederholt und einen neuen Suworo-Film gedreht. Er ist 2016 mit dem Titel «Suworo. Die Alpen. 200 Jahre später» erschienen. Es ist eine Verbindung von Dokumentar- und Spielfilm. Mitgewirkt haben russische und Schweizer Historiker und Suworo-Spezialisten. Zur Verfügung standen auch wichtige Originaldokumente aus jener Zeit. Es wurde in den entsprechenden Gegenden in der Schweiz und in Russland sowie in den Suworo-Museen in der Schweiz und in Russland gefilmt.

Der Autor und Moderator des Films, Alexey Egorov, begab sich in einer Soldatenuniform des 18. Jahrhunderts auf die Spuren der russischen Armee, vom Tessin bis ins Bündnerland, in Begleitung einer Fernsehgruppe. Er und seine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zeigen und erzählen diese beeindruckende Geschichte in fesselnder Art und Weise. Die Rolle Suworo's spielt Walter Gähler, der Inhaber des Suworo Museums in Linthal. Svetlana Munderich hat in La Quotidiana vom 2. März 2017 über diesen Film berichtet.⁴²

Fotos aus dem Film:



» Durch Schnee und Eis.

Duo Liebestoll

cun Marietta Jemmi e Nathan Schocher

L'occurrenza es gnuða directamaing our da sia stüva, spostà üna vouta pervi da sfidas cun la tecnica per üna transmissiun live sur youtube, ma lura cun grond success-

Registrazion: https://www.youtube.com/watch?v=I8CeAWwv_fU



Invit a las Rumantschas ed als Rumantschs da lunsch e da maneivel al segund...



INSCUNTER INTERRUMANTSCH DIGITAL

Termin: Margis sera, ils 23 da mars 2021 a las 20.00 uras

Tecnologia: Streaming sin www.youtube.com

LINK: <https://www.youtube.com/watch?v=7sUD2uUKygY> *)

DUO LIEBESTOLL

“TUOT ON NOVEMBER”

istorgias, chanzuns e poesias cunter il coller

Istess sch'el es a Paris, a Berlin o a Schindellegi, il „**Duo Liebestoll**“ nu vegn mai stanguel dad ir in tschercha da l'amur. Pel mumaint è'l plain melanconia. Daspö ün on regna eir per el il grisch dal november, ma el celebrescha e gioda l'atmosfera speciala.



Marietta Jemmi es creschüda sü a Flem e Nathan Schocher a Puntraschigna.



Uossa abitan els a Turich e sun dimena eir „Rumantschs da la Bassa“ – ed uschea precis ils drets per ans trategner ed ans divertir ün mu-maint. Cun quai ch'els han daspö ün on november e nu pon ir sün turnea ans inscuntraina a las ot in lur stüva.

*) >>> Arver il browser (EXPLORER, CHROME, SAFARI etc. ni era GOOGLE) ↴

>>> Tchercar ↴ www.youtube.com ↴

>>> youtube.com: Tscherçar ↴ soundservicecenter ↴

>>> Clicar sin il maletg corrispudent a soundservicecenter

Nus selegrein da Vossa partizipaziun ed engrazien per Vies interess e sustegn! – Suprastanza URB

PORTRÄT

Ob in Paris, Berlin oder Schindellegi, das Duo Liebestoll ist unermüdlich auf der Suche nach der grossen Liebe. Sei es die richtige Kusstechnik oder der eleganteste Weg, eine Rivalin loszuwerden, das Duo Liebestoll weiss Rat in allen Lebenslagen.

Marietta Jemmi geht als leidenschaftlich-temperamentvolle Diva aufs Ganze, ist mal launisch, mal verführerisch, mal verletzlich. Nathan Schocher als Pianist und treuer Begleiter springt auch mal ein, wenn die Diva grad unpässlich ist.

Zusammen sind sie ein unschlagbares Duo. Ihre teils frechen, teils melancholischen Chansons überraschen mit frischen Texten in fünf Sprachen und luftig-leichten Arrangements.



Sibylle Mani e Daniela Zanetti cun la preschentaziun dal cudesch (cun illustraziuns) "Sagenhafter Wanderführer Surselva"

Il cedesch es fich gratjà. Las propostas per passeggiadas in Surselva cun blers dettagls vegnan accumpagnadas da las istorgias e legendas per part pac cuntschaintas.



Invit a las rumantschas ed als rumantschs da lunsch e damanaivel al proxim



Inscunter Interrumantsch digital

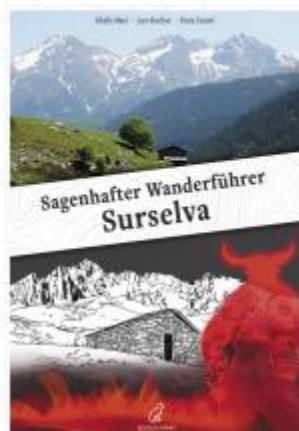
Termin: Gievgia sera, ils 27 da matg 2021 a las **20.00 uras**

Tecnologia: Zoom.us

Link: <https://us02web.zoom.us/j/81241718074?pwd=U0VTdihKU0hQK3VHanA3MHpnSnh0QT09>

Aertura da l'intrada digitala: A partir da las 19:45 uras

La situaziun da pandemia COVID-19 lubescha el mument aunc buc a nus d'organisar occurenzas cun presenza fisica. Perquei ha il proxim Inscunter puspei liug en fuorma digitala. Nus havein il plascher da saver presentar in project da cudisch ch'ei actualmein en fasa finala da realisaziun. *Sibylle Mani* (sursilvan) e *Tania Zanetti* (puter) vegnan a presentar quel.



Sibylle Mani
Autura



Tania Zanetti
Illustratura

Sibylle Mani ei carschida si a Mustér e viva oz cun sia famiglia el cantun Turitg. Tania Zanetti ei carschida si en l'Engiadina Ota e via oz el marcau da Turitg.

Ensemens cun Lars Haefner han ellas scret in guid illustrau da viandar en Surselva che combinescha natura e cultura: 21 turas e 30 detgas presentan la varietad geografica e la reha historia dalla regiun. Biares detgas ha l'autura translatau per l'emprema ga dil sursilvan el tudestg e differentas intervestas cun glieud dalla Surselva dattan in unic maletg dils fatgs culturals, historics ed actuals dalla regiun.

Enrihaus vegn il guid cun fotografias dalla cuntrada e cun illustraziuns da Tania Zanetti. Aschia ha il lectur era in access visual tier las detgas.

Per saver participar agl inscunter digital eis ei prudent da telecargar l'applicaziun **zoom** avon l'avertura dall'entrada agl inscunter (www.zoom.us). Silsuernt basta ei da cliccar il **LINK** indicau all'entschatta da quest invit. Nus supplichein Vus da distribuir quel vinavon a persunas interes-sadas. En cass da difficultads ni damondas contactei nus via telefonin: 079 – 770 70 45.

Link video: <https://youtu.be/zRoG52GoGeY?t=1>

Ulteriuras infuormaziuns:

<https://sagenhaftewanderungen.ch/blog/>
www.sagenhaftewanderungen.ch

shop - Rätoromanische Bücher und Musik (ediziun-apart.ch)

Der 'Sagenhafter Wanderführer Surselva' in Deutsch und Sursilvan verbindet Wandern, Natur und Kultur. Die Autorinnen **Sibylle Mani, Tania Zanetti** und der Autor **Lars Haefner** führen die Leser anhand von illustrierten Sagen durch das Bündner Oberland und lassen einem seine Vielfalt und Einzigartigkeit hautnah erleben.

Das Buch führt auf **21 sagenhaften Wanderungen** durch die schönsten Orte der romanischen Surselva, von der Quelle des Rheins bis nach Brigels, in die Greina-Hochebene und das Val Lumnezia.

El mund da viandar e dallas detgas

Sibylle Mani ei ella lavour finala per in cudisch cun propostas per turas cumbinaus cun detgas

HANS HUONDER/FMR

■ **Sibylle Mani e sia famiglia ein bu-gen elles muntognas.** La specialista da communicaziun s'interessescha denton era pil contourn cultural e historic dallas turas. Aschia ei naschida l'idea d'edir in cudisch cun propostas per excursiuns en Surselva cumbinaus cun detgas da quels loghens. Carschida si a Mustér ha *Sibylle Mani* emprui baul d'apprezziar las pussevilladas da recreaziun ella natura. E sco scolarai al gimmersi dalla claustra a Mustér eis ella era vegnida en contact culla cultura e la historia della regiun: «Ella biblioteca romontsch sundel jeu vegnida confruntada cun biaras interessantas historias. Quellas han svegliau en mei il regl da vuler saver dapli.» Era duront e suenter il studi dall'etnologia e scienzia da religiun a Berna e Turitg cun in temps da formaziun era a Londra, ha quella pission accumpignau ella. «Suenter biaras e bialas turas dapertur en Surselva sun-del jeu sedecidida avon otg onns da luvr vid in cudisch. Quel duei buca mo far propostas per turas, mobein era intermediar fatgs culturals e historics», di la numma da duas feiglias che viva cun sia famiglia el contourn da Turitg. Leu, tier ina gronda banca, lavour ella sco specialista da communicaziun.

Dil vargau al present

Viandond cun siu sir *Vigeli Lutz* da Mustér ha Sibylle Mani intervegnui en empremme lingia bia interessant dalla Val Medel: «El ei carschii si leu e sa raquintar bia. Aschia seregordej jeu d'ina tura a Muschaneras. Era da leu dat ei ina detga.» Aschia ha ella denton era obtenu informaziuns dalla veta da pli baul, la truscha si d'alp e co ina cumionza



Sibylle Mani lavoura dapi otg onns vid siu cudisch cun rutas da viandar e praulas da quels loghens. El duei cumparer el decours dil zercladur vegnet.

FOTO STEFAN SCHWENKE/MAD

en virg pign funcziunava: «Quei fascinescha mei. Nun stucin buca mirar anavos biars onns per veser che la veta cheu tier nus en muntogna era auna tautra – bia pli mudesta e surtut pli sempla. En qui connex duessen nus mai emblidar nossas ragischs e che las generaziuns avon nus han procurau per la beinstanza che nus havein oz. Quei less jeu empruar d'intermediar allas generaziuns vegnentas.»

Turas ell'entira Surselva

Mo buca mo en Val Medel, mobein ell'entira Surselva eis ella ida cun sia famiglia a viandar. Parallelmein ha Sibylle Mani entschiet a retschercer: «Jeu hai

contactau persunas da differents loghens, consultau la Crestomazia retoromontcha da Caspar Decurtins, l'Etnografia mitologica nazionala e calenders. Mei ha il coc dallas detgas interessau. Leutier la punt da lu tiel temps actual. Biars discours persunals han la fin finala purtau il resultat giavischau.» Aschia said als leger el cudisch denter auter las detgas davart «la dunschala dil Munt sogn Gieri», «il camutsch tauraus silla Greina», «il catschadur ed il rusteg», «il bov da Lavaz» ni era «il signun dil Lag Brit».

Il project ei semadiraus

El decours da rodung otg onns ei l'idea d'edir in cudisch cun quella massa d'in-

vegn lu surfatg empauet en quella. Detgas ei denton enzatgei fetg engrazievel ed animeschta era ils affons da far ina tura. Duront las excursiuns ein els els lohghens danunder che quellas veggan e quei ei seguir fascinont.

Ediziun cun 1000 tocs

Completaus vegn il cudisch che vegn editus d'Ediziun aparta da *Gioni Fry* d'illustraziuns e fotografias sco era il profil da mintga singula tura cun ina descrizipiun da quella. Ina carta della regiun dat ina survesta completa da tuttas turas. Il cudisch ei en in format adattau per metter el saccados e ha in'ediziun da 1000 tocs. Avon ch'il cudisch sorta dalla stamparia – quei ch'i previu per l'entschatta dalla nova stagiju da viandar el decours dil zercladur vegnet – ha ei dena aunc num cuvierie complenamein la finanziazion. Sur «localhelden.ch» vegn aunc rimmau rodund 10 000 francs per quei interessant project: In cudisch che duei menar la glieud ella natura alpina ed avischinar ella alla cultura, la historia ed ils misteris da biars loghens fascinonts.



Frontispizi dil cudisch cun propostas per excursiuns e cun detgas.

FOTO MAD



Matinada da film "Suot tschêl blau"

Organisada e pitschna introduziun da Mevina Puorger, VHSZH. e l'URB, ed il realisatur Ivo Zen

Sonda, 4 da settember 2021 a Turich



Suot tschêl blau

Die Drogentoten von Samedan: Im Sog der Zürcher Jugendbewegung entstand um 1980 im Oberengadin eine Drogenszene, über deren Tote die Dorfgemeinschaft bis heute schwieg. Mit dem Dokumentarfilm «Suot tschêl blau» bringt Ivo Zen das Schweigen und leitet einen Prozess der Versöhnung ein. - Ab 19. November im Kino



Charas commembras e chars commembers da l'URB

Charas classas da vallader a l'Università populara Turich ed a la Lia Rumantscha

No vessan la pussiblità dad ir insembel a kino a Turich, al *Neugass Kino*: e quai sonda bunura, als **4 settember a las 10h**. No pudain verer insembel il film **SUOT TSCHÊL BLAU**, realisà dad **Ivo Zen** sco film documentari dal 2020. – Il redschissur as metta a disposizion davo il film per üna discussiun cul public. La discussiun pudess esser be rumantscha, mo natüralmaing saraja eir possibel da discuorrer (per part) tudais-ch. Las parts rumantschas i'l film han suottitels tudais-chs. La sala dal kino vain missa a disposiziun be a nossa gruppera interessada.

- Ün bigliet cuosta 15.– francs
- L'URB es sponsura da l'occurrenza!

www.uniun-urb.ch



Eu füss cuntainta dad avair respostas definitivas*) fin a la **mità da lügl**, dimena fin als **16 lügl**, cur chi cumainzan las vacanzas da stà.

M'allegg ad ün'occurrenza in preschentscha cun blers da vo.

Mevina

Mevina Puorger
Rigistrasse 56
8006 Turich
+41 79 331 68 61 mevina.puorger@bluewin.ch

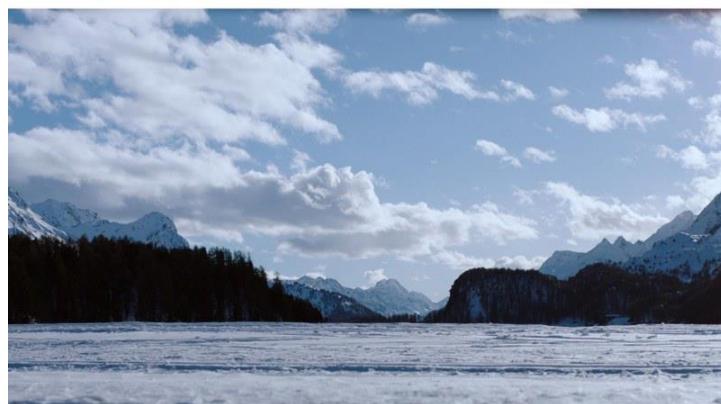
*) Quels chi s'han fingià annunzchats ... sun natüralmaing annunzchats! (Amo suna però massa pacs!)

www.editionmevinapuorger.ch



<https://der-andere-film.ch/filme/filme/titel/pqrs/suot-tschen-bl>

Die Drogentoten von Samedan: Im Sog der Zürcher Jugendbewegung entstand um 1980 im Oberengadin eine Drogenszene, über deren Tote die Dorfgemeinschaft bis heute schwieg. Mit dem Dokumentarfilm «Suot tschêi blau» bricht Ivo Zen das Schweigen und leitet einen Prozess der Versöhnung ein. - Ab 19. November im Kino



Faszinierende Engadiner Landschaft

«Man spricht gern vom Engadiner Himmel, von seiner überraschenden und tiefen Bläue. Für viele besitzt diese zugleich warme und harte Landschaft eine, wenn man so will, mysteriöse Anziehungskraft.» Diese Sätze von Annemarie Schwarzenbach sind dem Film vorangestellt. Sie selbst, Journalistin, Fotografin und Feministin, wurde 1908 in Zürich geboren und starb 1942 in Sils im Engadin an ihrer Drogensucht – wie zahlreiche andere, von denen dieser Film berichtet.



Die Nacht mit ihren Geheimnissen

Der Filmer Ivo Zen hinterfragt Tabus ...

Der Regisseurs Ivo Zen wurde 1970 in Santa Maria im Münstertal geboren und wuchs dort auf. Er war Preisträger des Migros CH-Dokfilm-Wettbewerbs 2018 und erhielt zweimal das Werkstipendium des Kantons Graubünden. «Suot tschêl blau» ist sein achter Film: ein gut recherchiertes und mit grosser Empathie realisiertes Werk.

Die Landschaft des Oberengadins war in den 1980er- und 90er-Jahren Schauplatz einer Tragödie, die bis heute tabuisiert ist. Von den Zürcher Unruhen inspiriert, widersetzen sich auch dort Jugendliche den traditionellen Gesellschaftsregeln. Der Dorfplatz von Samedan war Treffpunkt der Engadiner Jugend. Doch mit dem gemeinsamen Musizieren kam auch das Kiffen und später das Heroin ins Dorf. Die Drogensucht und der Tod der eigenen Kinder wurde zum Schock für die Region. Ohnmacht und Schuldzuweisungen spalten bis heute die Dorfgemeinschaft. Denn die rebellischen Jugendlichen mit ihrem Herumlüngern und Drogen Konsumieren passten nicht ins Bild der Postkartenidylle.

Eine Aufarbeitung fand nie statt, bis Ivo Zen mit seinem soziokulturellen Filmprojekt «Unter dem blauen Himmel» den Erinnerungen, welche Eltern, Geschwister und Freunde so lange für sich behalten hatten, Raum schaffte. Der Film, der Zeiten und Orten, Schicksale und Hintergründe geschickt miteinander verwebt, beschreibt eine teils schmerzhafte Aufarbeitung, einen spannenden und berührenden Prozess einer Versöhnung zu einer neuen Identität und im Ansatz der Entstehung eines kollektiven Gedächtnisses.



Die Natur und der Mensch

... und holt Vergangenes in die Gegenwart.

Nachts bei Vollmond und Sternenhimmel tauchen wir ein in den Ort der Handlung: nach Samedan, ins «Weisse Kreuz», wo die Frauen und Männer des Dorfes sich versammeln und von den Jugendlichen, meist Männern, erzählen, die vor bald vierzig Jahren den Drogen verfallen sind: Rolli, Figi, Carli, Herbi, Roger, Charli, Detlef, Andri, Martin, Fabio und weitere.

Der Künstler Andrea Clavadetscher meint: Diese Landschaft muss man ertragen können. Sie provoziert. Zuerst ist es die Schönheit, dann macht sie unruhig und zappelig, und es gibt Leute, die kein Halten mehr kennen. Jetzt, sofort, alles! Du willst immer mehr, weiter, höher, bis es zu spät ist. So sinniert er, wie auch andere im Film, über die Gründe und Hintergründe der Ereignisse.

Man wusste davon, doch verschwieg es. Selbst bei den Abdankungen wurden Drogen nie erwähnt. Zwischen den Gesprächen zeigt die Kamera die eng aneinander gebauten Häuser und die Straßen, die sie verbinden. Die Konservatorin des Dorfmuseums meint, dass du einen solchen Himmel im Unterland nie so intensiv und so klar siehst. Schmerz und Trauer sind bei vielen, die erstmals sprechen, spürbar. Damals wurde den Familien die Schuld an den Tragödien zugeschoben. Diese Vorwürfe, die den betroffenen Eltern das Herz gebrochen hatten, erlebten sie noch grausamer als den Verlust ihres Kindes.



Der Vater des verstorbenen Men-Duri

Angehörige und Freunde sprechen über die Vergangenheit ...

Das Engadin war damals immer etwas zurück: die 60er-Revolution gab es dort in den 80ern. Im «Croce» tankten die Jungen Energie, erlebten Familie und Heimat. Das Leben, die Welt, die Gesellschaft musste verändert werden! Viele hatten es versucht, einige scheiterten. Bilder des 68er-Zürich, des Globus, des AJZ sind in den Film eingebaut; der Ort, den die Jugendlichen besetzten, war der Dorfplatz von Samedan.

Winterlandschaften schaffen immer wieder etwas von der mysteriösen Anziehungskraft, von der Annemarie Schwarzenbach spricht. Oft stand hinter dem Drogenkonsum der Jungen auch etwas Romantisches, Spirituelles. Auf dem Friedhof schiebt der Vater von Men-Duri den Schnee vom Grabstein des Sohnes und meint: Er war immer auf der Suche nach etwas, dem Leben ausserhalb der Gesellschaft. Als Drogensüchtige wurden sie ausgegrenzt, als Tote waren sie die armen Kerle, meint Willi Riesch, der damalige Leiter des Sozialamts.

Ein Freundespaar erinnert sich an die Zeit im Letten und am Platzspitz. Bilder von dort und damals wecken Emotionen, nachdem die beiden nach vielen Jahren wieder nach Samedan gekommen sind und Erinnerungen austauschen: lächelnd, weil sie es geschafft haben auszusteigen, trauernd, weil es andern nicht gelungen ist.



Clavadetscher mit seinem Gegenstand des Erinnerns

... und errichten eine kleine Gedenkstätte des Erinnerns.

In einem dunklen Raum der Chesa Planta, im Untergeschoss des Kulturarchivs, wird ein Erinnerungsraum eingerichtet. Auf einen alten Nussbaumtisch legen Frauen und Männer persönliche Gegenstände: Fotos, einen Bergkristall, Cowboystiefel, eine Gitarre, eine Billardkugel, einen Totenschädel: Dinge, die Trauer und Reue auslösen, aber auch Trost und Ruhe.

Monika Ramoni, die Mutter von Fabio, kommt auch und legt ein psychedelisches Bild zu den andern. Er war extrem neugierig, sagt sie, musste alles ausprobieren, bis es kein Zurück mehr gab. Für Men-Duris Vater, dessen Sohn Angst hatte, von der Gesellschaft vereinnahmt zu werden, war das Schlimmste die Machtlosigkeit.

Im Engadin gibt es viel Wind, viel Sonne, viel Oberfläche, der Blick geht nach oben, die Wurzeln unten verliert man gern dabei. So die Konservatorin des Archivs. Dagegen steht ein trockener, teilnahmsloser Bericht der Sozialbehörde über die damalige Situation im Oberengadin. Und die Freundin von Andri sinniert: Ich glaube, dass du für den Schmerz einen Platz schaffen musst, damit er frei wird.

Und weiter mäandriert der Film durch Begegnung mit überlebenden Personen, Bilder der Landschaften, Aussagen von Fachleuten, Szenen aus dem Dorfleben und so weiter und so fort - und wir werden hineingenommen in eine Welt, deren Themen nicht nur zu Samedan gehören, sondern allgemeingültig und allgemeinmenschlich sind: Abschied, Trauer, Schmerz, Reue und immer wieder das Fragen nach dem Sinn des Lebens.

Inscunter e concert interrumantsch

Qzsts sun gnüts annulats pervi da corona.

- *Uorschla Natalia Caprez*
- *Aita Biert*
- *Paulin Nuotclà e sia grupp da musica*



Invit a las rumantschas ed als rumantschs da Turitg e conturn, dalunsch e damanaivel al



Inscunter & Concert Interrumantsch

Sonda, ils 4 da decembre 2021, a partir da las **19:00 uras**
Johanneskirche – Hans Bader Saal (EG)
Limmatstrasse 114, 8005 Zürich

“101 ONNS CLA BIERT”

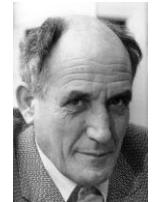
Giasts da la saira



*Uorschla Natalia
Caprez Brülhart*



Aita Biert



Men Steiner

La festa commemorativa da “100 onns Cla Bier” che ha gi lieu da stad passada a Scuol è stada in grond success ed ha attratg bleras interessentas ed anecdotas. Per las personas che n’han betg gi la pussaviladad dad ir a Scuol, aveva l’URB organisà già avant in onn in’occurrenza ch’è deplorablamain daventada in’frennda da la pandemia. Questa giada duessi bain gartegiar da celebrar il 101avel anniversari dal grond scriptur engiadinais.

Uorschla Natalia Caprez Brülhart ha studegià romanistica a Turitg e Friburg ed è s’occupada a fund da l’ovra litterara da Cla Bier. Uss instruescha ella rumantsch a l’Institut otalpin a Ftan. Ella vegn a referir sur da l’autur enconuschenet da Scuol.

Aita Biert, la figlia dal scriptur, magistra da clavazin e terapeuta da musica, vegn a relatar da ses bab, da l’importanza dal chant en il ravugi da la familia Bier ed autres anecdotas. Nus vegnин ad avair l’onor dad udir intignas chanzuns popularas che Cla Bier interpretava e sunava cun la ghitarra, preschentadas dad Aita Bier e **Men Steiner**. Els dus han dà divers concerts ed han cintinuà quella giada a chantar las chanzuns. Men Steiner ch’è stà magister e redactur dad RTR, ha sunà era blers onns cun ils “Fränzlis da Tschlin”.

Il president partend da la Lia Rumantscha, **Johannes Flury**, vegn era ad esser preschents.

>>> I vegn offri in aperitiv al l’entschatta (**19:00 uras**).

>>> A la fin (**ca. 21.00 uras**) stein nus ensemens tar in bun sitg cun puschein e buns discurs.

Faschai a savair questa occurrenza ad enconuschenet ed enconuschenet!
La participaziun ei pusseivila mo cun respectar las mesiras da Covid-19 (Certificat)!

La baselgia Johanneskirche è da cuntanscher a pe en ca. 10 minutias davent da la staziun principala (HB) da Turitg. In sa era prender in tram (4, 6 e 13) enfin la fermada Limmatplatz e da la ir in per pass enavos.

www.uniun-urb.ch

www.facebook.com/uniun-urb

Radunanza annuala Lia Rumantscha

ils 30 d'octobre 2021 a Sent

I daiva üna contribuziun sün il telesguard da RTR.

Cun las duos nouvas co-presidentas Gianna Luzio ed Urezza FAmos daja nouv slantsch aint la LR , eir cun ün tschert pais sün la dispora.

SUPRASTONZA LR >>> fin 2021

- *Johannes Flury – President*
- *Gion Capeder – URGC(Vicepresident)*
- *Angela Jann – UdG*
- *Donat Nay – SR*
- *Roman Pfister – URB*



Johannes Flury
finescha siu mandat

Elecziuns suprastonza LR**Copresidium**

- *Urezza Famos*
- *Gianna Luzio*

Suprastonza

- *Donat Nay – SR*
- *Angela Jann – UdG*
- *Roman Pfister – URB*
- *Patric Vincenz – URGC*



President partend & nouv copresidi LR



Suprastanza LR a partir dals 1.1.2022



Ün punct clav d'eira la **Stategia da la Lia Rumantscha**, chi'd es gnüda approvafa.



Accents strategies



I. Cuminanza

Mintga persuna che chapescha, discurra, legia e scriva rumantsch u che s'engascha per il rumantsch, saja quai en in'unium affiliada, en in'autra furma organisada u sin iniziativa privata, appartegna a la cuminanza rumantscha. Il diever da la lingua e l'engaschament per ella stgaffeschan identitat e contribueschan a ses mantegniment.

II. Promozion

La LR ordinescha sias numerusas e multifaras activitads da promozion per il territori rumantsch e per la diaspora rumantscha tenor ils champs principals lingua, furmaziun e cultura. Las lavurs vegnan realisadas da la sedia principala a Cuira e dals biros regiunals.

Promozion linguistica

La meglra via da mantegnair ina lingua è da discurrer e da scriver ella. Tgi che dovrà e dat vinavant il rumantsch contribuescha al mantegniment da la lingua. Ina premissa indispensabla per far quai èn cumpetenzas linguisticas adequatas che mintga pledadra e mintga pledader po acquistar, cultivar e perfecziunar.

Promozion da la furmaziun

Ina furmaziun rumantscha persistenta è ina condizion fundamentala per il mantegniment dal rumantsch. Ella premetta bunas purschidas sin tut ils stgalims davent da canortas, scolinas e la scola populara a scolas cuntinuantas fin a l'universidad, la magistraglia necessaria ed ina furmaziun da scolastas e scolasts che intermediescha fitg bunas cumpetenzas da rumantsch. En lieus linguisticamain eterogens èsi necessari da sensibilisar ils geniturs e giuvenils per ils avantatgs dal rumantsch, da l'instrucziun e da la furmaziun bilingua. Ultra dal rumantsch en scola giogan er il diever da la lingua en famiglia e l'acquisiziun voluntara dal rumantsch ina rolla impurtanta. L'emprim permetta da dar vinavant la lingua, il segund sostegna l'integrazion linguistica.

Promozion culturala

Realisators da cultura stgaffeschan in spazi per s'inscuntrar e s'identifitgar cun la cultura rumantscha. Artistas ed artists da lingua rumantscha contribueschan cun lur ovras a la percepziun e derasaziun dal rumantsch. Els cultiveschan tut las spartas artisticas en lur pli diversas expressiuns, sviluppan vinavant elllas e las rendan accessiblas a tuttas e tut. En pli profitescan da la promozion culturala era persunas senza ambiziuns artisticas. Persunas interessadas da tut las vegliadetgnas pon far diever da las purschidas correspondentes.

Promozion finanziuala da projects

Ultra da las activitads da promozion che la LR realisescha sezza conceda ella contribuziuns finanziualas a projects rumantschs da terzs.

III. Interess

Il status giuridic dal rumantsch è bun aifer il territori rumantsch, ordaifer è il status suffizient. Malgrà questa situaziun giuridica definida na correspunda l'applicaziun dal rumantsch da vart da la Confederaziun, dal chantun Grischun e da las vischancas rumantschas en blers cas betg a las pretensiuns da la legislazion. Per compensar questa insuffizienza èsi necessari da represchentar ils interess dal rumantsch cun intervenziuns giuridicas u politicas. Ultra da quai èsi necessari da s'engaschar per ch'il rom normativ sin ils differents stgalims statals saja favuraivel al rumantsch. Il cumbat per il cas singul ch'è d'interest per in progress general gida a stipular buns exempels.

Fögliet e dicziunari

Sun cumparüts eir l'on 2021 cun la gronda lavur e paschiun da Ciril. Ün cordial grazcha fich.

- Mars 2021
- Zercladur 2021
- Settember 2021
- Mars 2022

Dicziunari da mintgadi: il corp human I.

	puter	vallader	sumiran
Auge	l'ögl	l'ögl	igl igl
Bein	la chamma	la chomma	la tgomma
Brust	il pet, il bruost	il pet, il bruost	igl pèz, il brost
Ellenbogen	il cundun	il chandun, chamandun	igl combel
Finger	il daunt, la daunta	il det, ils dets, la detta	igl det, coll. la detta
Fuss	il pè, ils peis	il pè, ils peis	igl pe, ils peis
Gesäss	il chül, il tafanari	il chül, il tafanari	igl tgigl
Hüfte	il chalun	la cossa	igl calung



Lia Rumantscha



mars 2022

Charas lecturas, chars lecturs

Las reglas da corona sa schluccan. L'agenda reala s' emplaina. Zoom che ha giàda a mantegnair contacts almain digitals è stà ina bona chaussa. Dentant la sentupada reala cun far in viva ha mancà. Lain sperar che la URB, las gruppas regionalas ed ils chorus na hajan betg da patir memia fitg da "covid lung". Co i sa sentan mumentan savais leger sin pagina 6.

Per la URB è ina proxima sentupada reala la

**radunanza annuala da la URB
sonda, ils 14 da matg suentermezdi a las 14.00 h.
Detagli suondan a temps a scrit.**

Ün nouv concept as chattia in svilup (eir cun il sustegn da Lars).

Discussiuns aint la suprasanza sur dal svilup aint il futur da las iniziativas seguaintas:

Concept Fegliet: Igl intent ei da far ina fuorma attractiva per pign e grond, giuven e vegli

Dicziunari: Retschertga da novs formats

Occurenzas:

- Per exempl Posta rumantscha
- App Occurenzas Rumantschas

Tabla nera

- Rubricas sco: "Tgi proscha tgei?"; "Tgi encuera tgei?"
- Ulteriurs temas sco: litteratura romontscha
- Resuns dal commembradi

Organisaziun

- En emprema lingia ei il fegliet digitals
- Excepziuns sin pupi ein era pusseivlas

Sustegns

Colloquis Rumantschs

L'URB ha sustgnü eir quist on da gestiun 2021/21 cun ün inserat e financialmaing ils colloquis da Mevina Puorger a l'Università Populara da Turich (**Volkshochschule Zürich**).



Unterstützt von: URB – Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa



Der Verein der Rätoromanen im Unterland unterstützt diese ausserhalb des Kantons Graubünden in Bezug auf Sprache und Kultur im Alltag. Er pflegt auch die Zusammenarbeit mit der Lia Rumantscha (LR) in Chur, der Dachorganisation der Rätoromanen. Der Verein URB organisiert jedes Jahr verschiedene Anlässe in Zürich und in anderen Städten der Schweiz mit dem Ziel, den kulturellen und gesellschaftlichen Austausch der Rätoromanen und daran Interessierten zu fördern. Vereinsmitglieder haben Ermässigung beim Besuch der Veranstaltung Colloqui Rumantsch. Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Auf der Homepage www.uniun-urb.ch finden Sie alle Details. - «Allegra ed a revair!»

Colloqui rumantsch a l'Universität da Turitg – Rätoromanisches Kolloquium an der Universität Zürich

Gesprächsleitung: Mevina Puorger

In den Kolloquien des Sommersemesters widmen wir uns aussergewöhnlichen Elementen der rätoromanischen Literatur: der Graphic Novel, dem Ladino der Dolomiten in Wortbildern, aber auch einem thematischen Klassiker: der Jagd.

Colloqui rumantsch: Renzo Caduff – Giachen Mihel Nay «Tgil e tgau en treglia»	Di 11.05.2021 19:00 - 20:30
Dr. Renzo Caduff & Dr. Mevina Puorger	

Colloqui rumantsch: Jachen Andry – Cristoffel e Jon Bardola «La figlia dal cuntrabandier»	Di 15.06.2021 19:00 - 20:30
Jachen Andry & Dr. Mevina Puorger	

Der surselvische Arzt, Politiker, Bauer und Autor Giachen Mihel Nay (1860–1920) ist mit seinem literarischen Werk vor allem als «Schriftsteller der Bauern» bekannt geworden. Die neue Textausgabe «Tgil e tgau en treglia» (Po und Kopf auf der Pritsche) will das Schaffen dieses grossen Erzählers und Wegbereiters der surselvischen Prosa wieder in Erinnerung rufen. Mit seiner Publikation verleiht Renzo Caduff (Universität Fribourg und Genf) dem Autor und seinem Werk die gehörrende Bedeutung. 1936 erschien in der Reihe «Chasa Paterna» – unter dem Namen der beiden Brüder Cristoffel und Jon Bardola – die Erzählung «La figlia dal cuntrabandier», welche im Jahr 2030 spielt. Die Prosa der Gebrüder Bardola lässt sich leicht mit ihrem Heimatort Vnà (heute Gemeinde Valsot) in Verbindung bringen. Der Verlag editionmevinapuorger hat die Erzählung neu aufgelegt, Mevina Puorger ein illustriertes Nachwort verfasst. Die Verlegerin und der Mitherausgeber Jachen Andry stellen im Gespräch Erzählung und Publikation vor.



Colloqui rumantsch: Jachen Luzzi (1880-1949) «dis beats», poesias Di 14.09.2021
Dr. Mevina Puorger 19:00 - 20:30

Der Verlag *editionmevinapuorger* gibt in den kommenden Jahren in einer Reihe Autoren des ausgehenden 19. und des 20. Jh., die aus dem untersten Teils der Engiadina Bassa stammten, eine neue Stimme. Nebst den bekannten Namen wie Luisa Famos, Jon Semadeni, Schimun Vonmoos, Balser Puorger identifizierten sich auch die Gebrüder Jon und Cristoffel Bardola oder Jachen Luzzi mit dem heutigen Valsot. Jachen Luzzi hat ein schmales Werk hinterlassen, wirkte hauptsächlich als literarischer Übersetzer, u.a. von Kleist, Goethe oder Dante. Mit einer Auswahl seiner Lyrik für Jugend und Erwachsene, nebst einem umfangreicheren und bebilderten Nachwort ermöglichen wir der heutigen Leserschaft einen neuen Zugang zu diesem vergessenen Autor. Die Herausgeberin stellt die neue Publikation im Gespräch vor.

- 1 26.10. Colloqui rumantsch: Martin Bezzola – Chanzuns per uffants da Clo Duri Bezzola «Il lung viadi»**
Martin Bezzola & Dr. Mevina Puorger
- 2 23.11. Colloqui rumantsch: Annetta Ganzoni ed Duri Bezzola – Riet & Maria Campell «Paschiun per la famiglia, malt e mobiglia»**
Duri Bezzola, Dr. Annetta Ganzoni & Dr. Mevina Puorger
- 3 25.01. Colloqui rumantsch: Lirica contemporana**
Dr. Mevina Puorger

Il figl da Clo Duri Bezzola (1945-2004) preschenta il cudesch cun chanzuns per uffants, illustrà e cun in disc cumpact or dal relasch da ses bap ch'el ha realisà ensemble cull'illustradura Pia Valär e la musicista Ursina Giger. Dudesch chanzuns poeticas, fantasticas, illustradas per uffants rumantschs.
Pia Valär ed Ursina Giger vegnan ad esser preschentas al colloqui digital.

Duri Bezzola ha edì l'istorgia da ses antenats Maria e Riet Campell cun agid da l'autobiografia dal piunier da bierer, interprendider e fundatur dal museum engiadinal, ed el preschenta in document istoric cun illustraziuns dal temp e da las famiglias Campell e Bezzola. La scienzada da litteratura Annetta Ganzoni deriva medemamain da la famiglia Campell e vegn a dar in purtret scientific dal cudesch.

Il public vegn ad enconuscher poesias publitgadas dal 2021.
3 Giast(s) dal colloqui e titel(s) da las ovras en discussiun vegnan communitgads all'entschatta dal 2022.



App: Dicziunari Rumantsch



[l'app](#) [il team](#) [sustegn](#) [contact](#) [Deutsch](#)

Dicziunari Rumantsch: Translaziun en tut ils idioms e rumantsch grischun



Ina applicaziun cun passa
500'000 endataziuns



La Quotidiana, 26.1.2023

Lapp cuntegna ussa era verbs sursilvans

La Quotidiana, 10.1.2022

Ina app enstagl da 2 kilos

Bündner Woche, 5.1.2022

Rotkehlchen auf Romanisch?

RTR, 3.1.2022

Il Digitip – L'app «Dicziunari Rumantsch»

ruinaulta, 31.12.2021

Die kann was: die neue romanische Wörterbuch-App

La Pagina da Surmeir, 30.12.2021

Nova app «Dicziunari Rumantsch»

Posta Ladina, 28.12.2021

Nouv'app cun passa 500'000 indataziuns

Südostschweiz, 28.12.2021

Mit einer App Romanisch lernen und übersetzen

Quotidiana, 27.12.2021

Nova app «Dicziunari Rumantsch» cun passa 500'000 endataziuns

Engadiner Post, 27.12.2021

Nouv'app cun passa 500'000 indataziuns

RTR, 22.12.2021

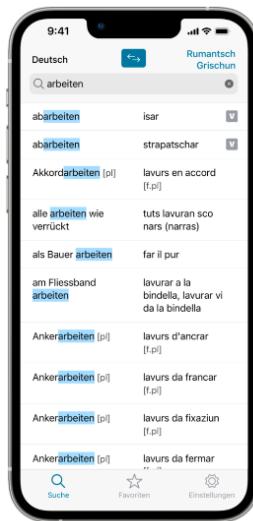
Telesguard – In nov dicziunari rumantsch digital

Südostschweiz, 22.12.2021

Was sind «mugrins»?

GRHEUTE, 22.12.2021

Kostenlose Wörterbuch-App ermöglicht Romanisch für alle



Cors da la Bassa

L'URB ha sustgnü ils cors financialmaing pervi ch'els nun han pudü far ingüns concerts pervi da corona.

- Chor Maschdà Grischun Turitg
- Chor Rumantsch da Zug
- Chor Grischun Sogn Gagl
- Chor Rumantsch Rezia Bassa



Suprastanzas: Sezzüdas

Suprastonza URB

- 7 sesidas
- Diversas occurencias



Suprastonza LR

- 12 sesidas
- Diversas occurencias



5. **Quint 2021**

I'on finanzial da l'URB 2021/22 ha conclus cun ün pitschen guadogn. La radschun es il temp da corona cun las occurrenzas chi han gnü lö online e chaschunà cun quai da main cuosts.

Quai nun es la plü gronda finamira, ma da sustgnair la Rumantschia aint la Bassa.

Implü vaina registrà damain contribuziuns da commembradi, speraina chi resta stabel.

La finamira esa da far daplü progets. Bilantscha: CHF 56'422.00

Quint annual	Effectiv 2021/2022	Preventiv 2021/2022	+/-	Quint 2020/2021	+/- 21-22/20-21
Entradas					
Contribuziuns Lia Rumantscha	15'000.00	15'000.00	0.00	15'000.00	0.00
Commembers	8'040.00	7'500.00	540.00	8'640.00	-600.00
Donaziuns	540.00	300.00	240.00	650.00	-110.00
Tschains quint postal					0.00
Summa entradas	23'580.00	22'800.00	780.00	24'290.00	
Expensas					
Projects	3'907.50	12'000.00	-8'092.50	3'967.40	-59.90
Radunanza annuala	3'143.10	5'000.00	-1'856.90	2'211.50	931.60
Spaisas / viadis / suprastanza	3'990.75	4'000.00	-9.25	2'654.10	1'336.65
pagina da web	82.70	100.00	-17.30	82.70	0.00
Divers cuosts d'administraziun	380.00	500.00	-120.00	380.00	0.00
Inserats	635.45		635.45		635.45
Contribuziuns	10'365.45	1'000.00	9'365.45	800.00	9'565.45
Spaisas CP	144.00	200.00	-56.00	134.50	9.50
Administraziun	18'741.45	10'800.00	7'941.45	6'262.80	12'478.65
Summa expensas	22'648.95	22'800.00	-151.05	10'230.20	12'418.75
Saldo da gulivaziun	931.05	0.00	931.05	14'059.80	-13'128.75

Quint 2021-2022

<u>Bilantscha</u>	Effectiv 2021/2022	Quint 2020/2021	+/- 21-22/20-21
Activas			
Cassa			
Quint da posta	56'422.17	51'985.47	4'436.70
Determiniziun da quint activas	60.00		60.00
Summa activas	56'482.17	51'985.47	4'496.70
Passivas			
Crediturs			
Determinaziun da quint passivas	6'584.75	3'019.10	3'565.65
Agen capital	48'966.37	34'906.57	14'059.80
Saldo resultat	931.05	14'059.80	-13'128.75
Summa passivas	56'482.17	51'985.47	4'496.70

6. Preventiv e contribuziun annuala 2022

<u>Quint annual</u>	Effectiv 2021/2022	Preventiv 2021/2022	+/-	Quint 2020/2021	+/- 21-22/20-21	Preventiv 2022-2023
Entradas						
Contribuziuns Lia Rumantscha	15'000.00	15'000.00	0.00	15'000.00	0.00	15'000.00
Commembers	8'040.00	7'500.00	540.00	8'640.00	-600.00	8'300.00
Donaziuns	540.00	300.00	240.00	650.00	-110.00	500.00
Tschains quint postal					0.00	
Summa entradas	23'580.00	22'800.00	780.00	24'290.00		23'800.00
Expensas						
Projects	3'907.50	12'000.00	-8'092.50	3'967.40	-59.90	12'000.00
Radunanza annuala	3'143.10	5'000.00	-1'856.90	2'211.50	931.60	5'000.00
Spaisas / viadis / suprastanza	3'990.75	4'000.00	-9.25	2'654.10	1'336.65	4'000.00
pagina da web	82.70	100.00	-17.30	82.70	0.00	100.00
Divers cuosts d'administrazion	380.00	500.00	-120.00	380.00	0.00	500.00
Inserats	635.45		635.45		635.45	1'000.00
Contribuziuns	10'365.45	1'000.00	9'365.45	800.00	9'565.45	1'000.00
Spaisas CP	144.00	200.00	-56.00	134.50	9.50	200.00
Administrazion	18'741.45	10'800.00	7'941.45	6'262.80	12'478.65	11'800.00
Summa expensas	22'648.95	22'800.00	-151.05	10'230.20	12'418.75	23'800.00
Saldo da gulivaziun	931.05	0.00	931.05	14'059.80	-13'128.75	0.00

7. Rapport dals revisurs

Ils duos revisurs Henning Hanson e Jon Florinetthan preschentà lur rapport da revisiun.
Il quint es gnü approvà unaninamaing. la radunanza ha dat dis-charg per las finanzas.
Üm grazcha fîch a nos chaschier Gaudenz.



Proposta dils revisurs da quen

Sin fundament da nossa revisiun proponin nus alla radunanza generala dall'URB :

- d'approbar il quen annual 2021/2022 cun la bilanza per ils 31 da schaner 2022.
- da dar descharscha all cassier Gaudenz Caveng ed als uteriurs suprastonts remettend ad els in cordial engraziament per lur lavur.

Turich Restaurant Commihalle, 3 da matg 2022

Ils revisurs:

8. Program da laver 2022/23



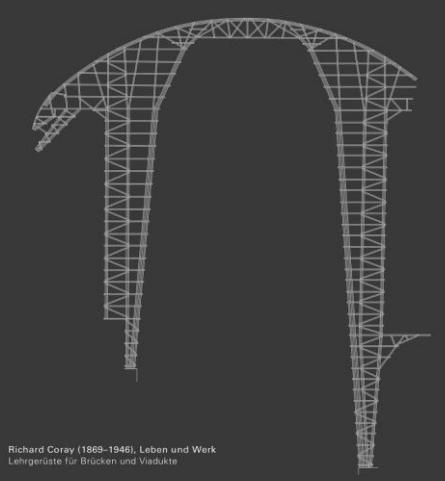
Invit a las rumantschas ed als rumantschs da lunsch e damanaivel al proxim ...

Inscunter Interrumantsch digital



Termin: Gievgia, ils 3 da fevrer 2022 a las 20.00 uras *)
Tema: "Richard Coray – Il construider da punts piarsas da Trin"

La situaziun da pandemia ha deplorablamein sfurza nus d'annular nies Inscunter organisaus per ils 4 da decembre 2021 a Turitg ("101 onns Clà Biert"). Sco consequenza desista la suprastonza URB pil mumen d'organisar occurrentzas cum presenza fisica. Nus havein denton il plascher d'enviar Vus ad in INSCUNTER DIGITAL. **Johann Clopath** vegn a presentar sia ova realisada ils davos onns sur dalla veta ed la laver da *Richard Coray* (1869 - 1946) sco construider da punts piarsas. Il cudisch ei cumparius il november 2021 ed ei ina fascinonta documentaziun d'ina persuna extraordinaria e sia epoca. Numerusas punte el Grischun, en Svizra ed era egl exterieur ein vegnidas construidas sin basa d'ina punt piarsa da *Richard Coray* ed existan aunc oz. La laver filigrana dil construider da Trin e ses luvrers ei oz buc pli veseivla; tonpli fascinescha la grondiusa documentaziun realisada da **Johann Clopath**.



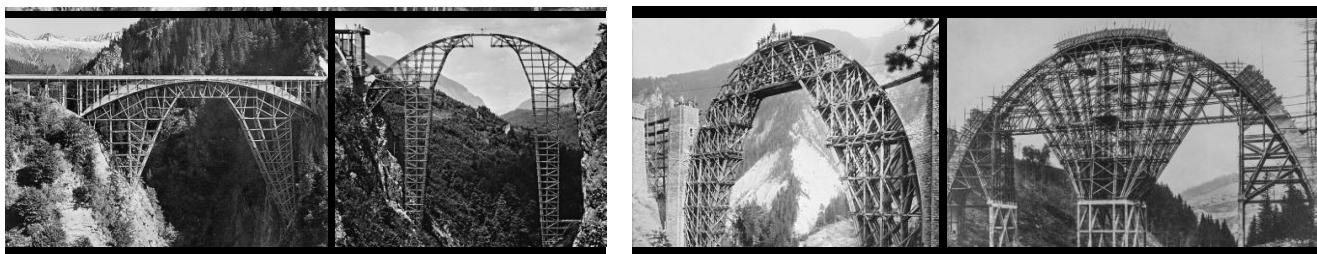
Johann Clopath (1951) ha luvrav duront biars onns sco redactur e menader dall'informaziun tier Radiotelevisioni Svizra Rumantscha (RTR). Avon eis el staus scolast a Lumbrein ed a Trin ed ha era redigiu differentas publicaziuns romonntschas. Sia passiun ein retschercas historicas e fotografar. **Johann Clopath** ei carschi si a Lohn sin la Muntogna da Schons. El viva oz a Trin-Mulin.



Richard Coray

Per saver participar agl inscunter digital eis ei prudent da telecargar l'applicaziun **zoom** (www.zoom.us) avon l'avertura dall'entrada agl inscunter. Silsuenter basta ei da cliccar il **LINK** indicau cheu giusut. Quel astgeis vus se capescha era distribuir vinavon ad autres persunas interessadas. *) La porta d'entrada virtuala ei avierta a partir dallas 19:45 uras. En cass da problems: 076 477 47 74 & 079 770 70 45
LINK:
<https://us02web.zoom.us/j/81712119355?pwd=bldNY3FBSEc2RDU1L3MzM202V3pBZz09>

www.uniun-urb.ch www.facebook.com/uniun-urb



La finamira e la sfida d'eira tanter'oter da douvrar adüna damain laina.

El ha fat üna grondiusa laver, in ün tschert aspet d'eira Coray eir ün artist.

Concert da benefici

Il nouv presidént da la canorta a Turich es eir preschaint.

El ha fat ün per pleds.

Bigliets per il concert daja erir sül lö. (ingün problem).



Concert da benefici

ensemble cantus firmus surselva
en favur dalla Canorta Rumantscha Turitg, ils 22 da matg 2022 a Turitg

L'unun Canorta Rumantscha Turitg envida al concert da benefici da l'ensemble cantus firmus surselva sut la balgetta da Clau Scherrer. Il concert ha lieu **dumengia, ils 22 da matg da las 17:00 uras en la baselgia Herz Jesu a Turitg Wiedikon (Aemtlerstrasse 49)**. L'ensemble chanta ord dal program *ragischs*, chanzuns rumantschas enconuschentas e main enconuschentas. Dapi sia fundaziun tgira la furmaziun la chanzon rumantscha cun gronda attenzion, savend che las ragischs da lur chantaduras e chantadurs sa fundan sin nossa cultura indigena.

Il pretsch d'entrada importa CHF 30.-. Il recav va cumplainamain a la Canorta Rumantscha Turitg, l'emprima canorta rumantscha ordvart il Grischun ch'è vegnida fundada l'onn 2016.

La saira duasi porscher la chaschun da star da compagnia e rinforzar contacts tranter Rumantschs ed amis da la Rumantschia da Turitg e conturn. Tant il program detaglià sco era infurmziuns sur da l'empustaziun da bigliets èn d'anflar en curt sut canortarumantscha.ch ni cantus-firmus.ch

Canorta Rumantscha Turitg
Die romanischsprachige Kinderkrippe in Zürich

Scuntrada Rumantscha

Implü es eir Conradin Klaiss, LR, preschaint.

El planisescha dad organisar üna scuntrada rumantscha a Turich.



Il chor Maschadà Grischun
Turitg - CMGT

CHOR
BUENDNER
MASCHADÀ
GEMISCHTER
GRISCHUN
CHOIR
TURITG
ZÜRICH



L'uniun da las Rumantschas e dals
Rumantschs en la Bassa - URB

envidan ad ina

SCUNTRADA RUMANTSCHA

sonda, ils 25 da zercladur 2022 a partir da las 14:30 uras
en las localitads da la baselgia Sankt Franziskus
Kilchbergstrasse 1, 8030 Turitg-Wollishofen

- **15:00:** Il CMGT festivescha siu **41-avel anniversari** e seprésenta cun entginas canzuns
- **15:30:** L'URB presenta in concert cun **Linard Bardill**, il cantadur ed autur dal Grischun – el vegn a delectar pin e grond
- En collaboraziun cun la **Lia Rumantscha** vegn era s'occupau da las pitschnas ed dals pitschens
- **17:00:** Per il beinstar corporal vegn era procurau cun ina buna mo simpla purschida per pretsch mudest
- **19:00:** Presentaziun da la cronica dal chor, star da compagnia ed era cantar entginas canzuns da cumminonza
- L'entrada ei libra; nus fagein denton ina collecta per reducir nos cuosts
- Vegni en roschas, en famiglias, pign e grond e stei schi ditg sco ei plai a Vus; las localitads ein reservadas era per la sera



www.buendner-chor.ch



Lia Rumantscha

www.uniun-urb.ch

Presentaziun da teater: Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie

Venderdì, ils 1 da lügl/fenadur 2022 Theater Keller 62, Rämistrasse 62, 8001 Turich
(cun sustegn financial da l'URB)



«Eine Emilie Kempin-Spyri. Alle Emilie»

Individuell, universell ist die Geschichte von Emilie Kempin-Spyri, der ersten Juristin in der Schweiz, die Ende des 19. Jahrhunderts in die USA emigrieren musste. Im eigenen Land durfte sie weder praktizieren noch lehren.

Die Performance führt das Publikum eine Stunde lang durch eine körperliche, zeitliche und emotionale Reise, die Emilie und alle Emilies von gestern und heute unternommen haben. Emilies Geschichte regt zum Nachdenken über die Rolle und die Errungenschaften der Frauen in der Zivilgesellschaft, der Politik und der Arbeit an, und blickt auf den Kampf um die Privatsphäre. Das Stück zeigt auch die emotionale Dimension eines oft schwierigen Weges auf, um den eigenen Platz in der Gesellschaft zu finden: ein Aspekt, der in der Debatte über Frauenrechte nicht fehlen darf. Die Figur der Protagonistin vermischt sich mit dem Leben der Darstellerinnen und entdeckt die Fragmentierung ihrer Seele.

«Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie»



Singula ed individuala. Quei ei la veta dad Emilie Kempin-Spyri, l'emprema giurista dalla Svizra. Ella ha stuui emigrar els Stadis Uni dall'America la fin dil 19avel tschentaner, perquei ch'ella astgava ni praticar ni instruir en sia patria.

Il toc «Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie» lubescha da scuvierer la historia dalla damonda dallas schlattineas, sco era la historia dalla giurisprudenza e quella dalla via per obténir il dretg da votar dallas dunnas en Svizra. E quei en dialog dentar duas perscrutadas contemporanas da dretg, e las duas olmas dad Emilie: dad ina vart quella dalla siemiusa, pluniera ella domena dalla giurisprudenza svizra ed europea, e dalla altra vart quella dalla tradida della veta.

Duront ina bun'ura pren il toc performativ il publicum sin in viadi corporal, temporal ed emozional che Emilie e tut las Emilies dad ier ed oz han fatg. Malgrad che varge in tschentaner ei vargaus resta l'experientscha dad Emilie Kempin-Spyri, niza dall'autura da Heidi, in simbol impurtant per in cumbat che'i aunc adina actuals. L'istoria dad Emilie animescha da far patratgs sur dalla rolla dallas dunnas ella societad e sur dils success contonschi ella politica ed ella lavour, mo lu era sur da lur difficultads da legitimar lur aspiraziuns ella veta privata.

Il toc muossa era la dimensiun emozionala d'ina via savens carpusa per anflar igl agen plaz ella societad. In aspect che astga buca muncar ella debatta sur dils dretgs dalla dunna. La figura dalla protagonista semischeida culla veta dallas acturas e scuviera las fassettas da si'olma.

La performaziun es in rumantsch e tudais-ch

Text und Regie:
Sara Flaadt

Originalfassung:
Italienisch

Übersetzung:
Petra Flaadt
Sara Flaadt
Jasmin Mattei



Il teater SuperGlù dat il toc «Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie» a Falera, Trun, Sedrun e Degen. Foto MAD

In viadi corporal, temporal ed emozional

«Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie» vegn dau a Falera, Trun, Sedrun e Degen

(cdm/fmr/sr) Il zercladur el il teater «SuperGlù» sin turnea en Surselva. A Falera, Trun, Sedrun e Degen presentan quater acturas il toc «Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie». Text e reschia ein da Sara Flaadt, per la translaziun en romontsch segna Heidi Beffa-Derungs. Singulare ed individuala. Quel el la veta dad Emilie Kempin-Spyri stada. Ella ha viviu dil 1853 entochen 1901 ed ei stada l'emprema Svizra che ha promoviu en Svizra sco giurista e ch'ei seabilitatada. Sco dunna ha ella denton buca saviu praticar en sia patria sco advocate ed ella astgava era buca instruir. Perquel els ella emigrada la fin dil 19avel tschentaner a New York.

Tuttas Emilies

Il toc «Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie» lubescha da scuvierer la historia dalla damonda dallas schlatteinas, sco era la historia dalla giurisprudenza e quella dalla via per obtener il dretg da votar dallas Dunnas en Svizra. La historia vegn raquintada en in dialog denter duas perscrutadras contemporanas da dretg e las duas olmas d'Emilie. D'ina vart quella dalla siemusa, pluniera ella domena dalla giurisprudenza svizra ed europea e da l'autra vart l'olma dalla donna tradida dalla veta. Giugadas vegnan quater rollas dallas acturas Moira Albertalli, Vanda Beffa, Sabine Fehr e Jasmin Mattel. Vanda Beffa viva a Paris, ha denton ragischs a Rabius e sa era romontsch. Aschia ha ella mussau a sias collegas co pronunziar il text.

La rolla dallas Dunnas

«Duront ina bun'ura pren il toc performativ il publicum sin in viadi corporal, temporal ed emozional che Emilie e tut las Emilies dad ler ed oz han fatg. Malgrad che varga in tschentaner el vargaus, resta l'experimentscha d'Emilie Kempin-Spyri – niazza dall'autura da Heidi – in simbol impurtont pil cumbat ch'ei aunc adina actuals. La historia d'Emilie animescha da far patratgs sur dalla rolla dallas Dunnas ella societad e sur dils success contonschi ella

politica ed ella lavour, mo lu era sur da lur difficultads da legitimar lur aspiraziuns ella veta privata», scriva il SuperGlù Teatro el program tiel toc. Mussada vegni era la dimensiun emozionala d'Ina via savens carpusa per anfliar igl agen plaz ella societad. In aspect che astgi buca muncar ella debatta sur dils dretgs dalla donna.

* Sonda, 5 da zercladur allas 20.00 a Falera en La Fermata ; dumengia, ils 6 da zercladur allas 17.00 a Sedrun en sala da gimnastica ; sonda, ils 19 da zercladur allas 20.00 a Trun en sala da cultura e dumengia, ils 20 da zercladur allas 16.30 a Degen ella halla plurivalenta.

Ideas e plans per ulteriuras occurrentzas, ma amo ingünas datas concretas

- Inscunter cun *Susanna Fanzun*



- 100 (+) onns *Cla Biert*



- Concert da cumiau *Aita Biert* e *Men Steiner*



- Sairada culturala a Berna/Lucerna

- "Il lung viadi" cun *Martin Bezzola*

Proget per üna app per occurrentzas
(analog al dicziunari)

Il proget es gnü imoltrà da l'URB, el es eir gnü discutà aint la LR (cussagl e suprastanza).

- Idea naschida suenter success da l'App Dicziunari Rumantsch
- Ei dat pliras plattfuormas per occurrentzas:
 - Paginas internet da las uniuns e da LR
 - Posta Rumantscha
 - FMR
 - RTR
 - Etc.
- Retschertga ei complicada
- Sfida:
 - In'App per tut ils basegns
 - Retschertga tenor differents criteris:
 - Datum
 - Regiun
 - Gener
 - Etc.
 - Administraziun generalisada/centralisada



OccurrentzasRumantschas

9. Allocuziun dal Secretari general LR, Diego Deplazes



Il segretari general da la LR Diego Deplazes ha dit ün per pleuds e portà ils salüds da la LR. El fa eir part dal cusagl grond Grischun.

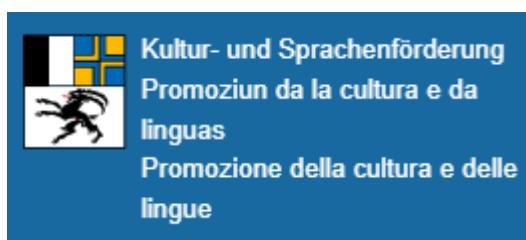
Las duos presidentas da la LR dischplaschiavelmaing nu pon essewr preschaintas. Roman guarda cha üna dad ellas po gnir a noss'annualala da l'on chi vain.

Las radunanzas da las suprastanza da la LR d'eiran fich intensivas, per part han gnü lö plüssas occurrentzas dürant ün di.

Aint il cussagl grond vain trattà la politica da linguas adüna in ün rom da 4 ons, uossa per ils ons 2021 fin 2024. Ella cumpiglia eir la tematica da la diaspora in Grischun aint las vals ed ils lös da lingua tudais-cha e taliana, ma eir la dispora dadour il chantun Grischun.

Turich es daspö decennis la cumünonza plü gronda da las Rumantschas e dals Rumantschs aint la diaspora (eir actualmaing davo l'ultima dombraziun dal pövel da l'on 2000 tenor üna retschercha 'Umfrage' ed üna calculazion 'Hochrechnung').

<https://vilan24.ch/articles/178321-buendner-grosser-rat-bestaeigt-sprachpolitik-der-regierung>



<https://www.gr.ch/RM/instituziuns/administraziun/ekud/afk/kfg/sprachenfoerderung/Seiten/default.aspx>



URB Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa

Situaziun linguistica en il chantun Grischun

<https://www.gr.ch/RM/instituziuns/administraziun/ekud/afk/kfg/sprachenfoerderung/Politica%20da%20linguas/Seiten/default.aspx>

Politica da linguas da la Confederaziun e dal chantun Grischun: la via a la lescha da linguas

<https://www.gr.ch/RM/instituziuns/administraziun/ekud/afk/kfg/sprachenfoerderung/projectsperpromoverlaslinguas/Seiten/default.a>

Projects per promover las linguas

zda

Zentrum für
Demokratie
Aarau

Centre for Research on Direct Democracy c2d | UZH
Allgemeine Demokratieforschung | UZH
Politische Bildung und Geschichtsdidaktik | PH FHNW

Mesiras per mantegnair e per promover la lingua e la cultura rumantscha e taliana en il chantun Grischun

Rapport d'evaluaziun per incumbensa dal UFC

Corsin Bisaz, Emilienne Kobelt, Caroline Rausch, Michael Strelbel,
Andreas Glaser, Daniel Kübler

31 da mars 2019

www.zdaarau.ch





Survista introductiva

L'object da questa evaluaziun, ch'è vegnida fatga dal Center per democrazia Aarau (ZDA), èn las mesiras per mantegnair e per promover la lingua e la cultura rumantscha e taliana en il chantun Grischun. Sa basond sin la cunvegna da prestazion tranter l'Uffizi federal da cultura (UFC) ed il chantun Grischun per mantegnair e per promover la lingua rumantscha e taliana funghescha il UFC sco incumbensader. Il studi serva per l'ina sco basa da decisiun en vista a la perioda da promozion 2021–2024, per l'autra duain ses resultats vegnir integrads en la resposta al postulat Semadeni (15.4117) «Allegra, Romanisch und Italienisch sollen leben!» ch'è vegni acceptà dal Cussegli naziunal ils 28 da settember 2017. Il rapport d'evaluaziun cuntegna ina bilantscha davart la situaziun actuala dal rumantsch e dal talian en lur territoris linguistics tradiziunals ed en l'ulteriura Svizra e mussa pussaivladads adequatas per meglierar ils instruments da promozion. Exclus è vegni il tema da la promozion da las medias, che gioga bain ina rolla decisiva per il mantegniment e per l'ulteriur svilup d'ina lingua minoritara, ch'è però l'object d'auters projects parallels currents.

Las evaluaturas ed ils evaluators han concepi in catalog da dumondas davart l'utilidad e davart l'adequatezza da las mesiras prendidas. Quel sa referescha a las mesiras ch'il chantun Grischun e las organisaziuns linguisticas sustegnidias han prendi en il rom da la cunvegna da prestazion respectiva per promover la lingua. A maun da quest questiunari èn vegnidas interrogadas tut en tut 54 personas che appartegnan a la sociedad civila rumantscha e taliana en il chantun Grischun sco er en l'ulteriura Svizra. La schelta n'è betg represchentativa en il senn statistic, ma igl è vegni fatg attenziun da resguardar las differentas premissas da personas (regiuns linguisticas, vegliadetgna, schlattaina) sco er las diversas opiniuns en la politica da linguas. Per cumpletar il maletg cumplessiv èn vegnidas fatgas silsuenter 11 intervistas cun expertas ed experts, cun represchentantas e represchentants da las instituziuns involvidas, cun scienziadas e scienziads sco er cun politicras e politichers. Dals resultats finals respectivs han las evaluaturas ed ils evaluators deduci recumandaziuns per mauns dal UFC per concepir e per realisar en il futur las mesiras per mantegnair e per promover la lingua rumantscha e taliana en il chantun Grischun.

L'evaluaziun ha mussà che la situaziun da las duas minoritads linguisticas sa differenziescha fermamain. Areguard la lingua rumantscha exista già a vista mesauna il privel d'ina periclitaziun existenziala. La lingua rumantscha sco lingua uffiziala, lingua da lavur e lingua da mintgadi vegn chatschada enavos respectivamain schizunt remplazzada dal tudestg già en ses territori da derasaziun tradiziunal. I dat vischnancas rumantschas che sa preschentan en l'internet exclusivamain per tudestg, cuntrari a lur lingua communalia uffiziala.

En cas dal talian na vai percuter betg per il mantegniment da la lingua, il talian è anc adina per gronda part incontestadament lingua uffiziala, lingua da lavur ed oravant tut er lingua da mintgadi en il territori talian tradiziunal. La sfida la pli gronda per il talian sa mussa anzi en la relaziun da las singulas pledadras e dals singuls pledaders cun las autoritads chantunales e cun manaschis parastatals, e pia en il fatg da daventar ina lingua uffiziala equivalenta en l'entira administraziun dal chantun Grischun. Quai fiss per exemplil il cas, sche personas da lingua taliana na vegnissan betg pli discriminadas tar la recruitaziun da personal e sch'il talian fiss ina lingua da lavur en l'administraziun chantunala sco er en manaschis parastatals.



Sco deblezza generala sa demussa l'execuziun da la lescha da linguas dal chantun Grischun ch'è atgnamain formulada a favur da las minoritads. En spezial il chantun Grischun, che ha la responsabladad principala per il mantegniment e per la promozion dal rumantsch e dal talian en il Grischun, surpiglia sia responsabladad mo en moda esitanta.

In ulteriur punct debel localisescha l'evaluaziun en il sectur fitg impurtant da l'instrucziun linguistica. Differentas persunas deploreschan ch'ils meds d'instrucziun rumantschs e talians n'hajan betg la medema qualitat sco ils meds d'instrucziun tudestgs, ed ultra da quai che quels cumparian savens pir cun retard. A las scolas medias vegnia l'instrucziun da rumantsch e da talian scursanida u schizunt stritgada, quai renviond als custs ed a la mancanza da persunas d'instrucziun. La «chadaina da furmaziun» da l'instrucziun da rumantsch e da talian saja en differents lieus interrutta u almain pli satiglia. Il privel è real, che cunzunt las enconuschientschas dal rumantsch sa reduceschan vinavant, che main persunas d'instrucziun rumantschas vegnan scoladas e ch'il rumantsch svanescha plau a plau.

Las evaluaturas ed ils evaluaturs dattan las suandantas quatter recumandaziuns principales:

Sco emprim èsi necessari – pervia da la situaziun linguistica precara dal rumantsch – d'impunder meds finanzials en moda concentrada en il sectur da furmaziun. Quel vegn valità sco sectur central per il mantegniment da la lingua. En quest connex èsi il pli impurtant da garantir ina purschida nuninterrutta da l'instrucziun da rumantsch davent da las canortas d'uffants pitschens fin a l'universitat. Per pudair tegnair quint da la mobilitad sociala creschenta sto il model da scolinas e da scolas primaras bilinguas (Cuira, Domat) vegnir extendi sin ulteriuras vischnancas tudestgas.

Sco segund ston vegnir prendidas mesiras ordaifer il territori da derasaziun tradiziunal dal rumantsch. Er qua stat la promozion da purschidas da furmaziun en il center, en spezial la gestiun da scolas bilinguas rumantsch/tudestg – betg mo en il territori tudestg dal chantun Grischun, mabain er en auters chantuns da lingua tudestga.

Sco terz sto vegnir rinforzada la plurilinguitad da l'administraziun chantunala. Damaï che bleras Grischunas talianas e blers Grischuns talians èn monolings, èsi in basegn indispensabel da rinforzar l'acceptanza ed il diever dal talian en l'administraziun chantunala sco er en manaschis parastatals. Las collavuraturas ed ils collavuraturas da lingua tudestga da l'administraziun chantunala duain perquai cuntanscher meglras enconuschientschas dal talian, e candidatas e candidats da lingua taliana na duain betg vegnir dischavantagiads perquai ch'i mancan enconuschientschas dal tudestg. En mintga uffizi duessan esser represchentadas tut las traïs linguas uffizialas uschia, che las collavuraturas ed ils collavuraturas pon garantir sezs la communicaziun a bucca ed en scrit en tut las traïs linguas uffizialas.

Sco quart duain il chantun e la Confederaziun reponderar lur governance en quest sectur. Bain è la cunvegna da prestaziun sa cumprovada sco med per promover la lingua, ma la construcziun da la controlla dals meds finanzials federrals cun duas cunvegnes da prestaziun concepidas ina suenter l'autra cuntegnan il privel che la responsabladad strategica ed operativa en il sectur da la promozion linguistica daventa intransparenta. Las cunvegnes da prestaziun duain esser concepidas en furma pli concreta che fin ussa, e las singulas mesiras e cumpetenças ston mintgamai vegnir fixadas en moda precisa. Per garantir l'implementaziun coordinada da las mesiras adattadas en la pratica sto la cunvegna da prestaziun prevair in monitoring pli ferm.

Bündner Grosser Rat bestätigt Sprachpolitik der Regierung



Anerkennung für Regierungsrat Jon Domenic Parolini (Mitte), den Vorsteher des Bündner Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartements: Der Grosser Rat hat die von ihm geprägte Sprachpolitik des Kantons ohne Wenn und Aber bestätigt. (Archivbild) Bild: KEYSTONE/YANNIK BUERKLI

Sprachen – Keine neue Strategie, keine neuen Konzepte oder Massnahmen: Der Bündner Grosser Rat hat am Dienstag die aktuelle Sprachpolitik der Kantonsregierung ohne Wenn und Aber bestätigt. Ein Vorstoss mit der Forderung nach der Erarbeitung einer kantonalen Sprachpolitik schoss ins Leere.

Der Vorstoss wurde zwar oppositionslos und mit 115 Stimmen an die Regierung überwiesen, aber gleichzeitig als erledigt abgeschrieben. Der Erstunterzeichner der Eingabe, SP-Grossrat Tobias Rettich, hatte der Regierung in seinem Auftrag vorgeworfen, der dreisprachige Kanton Graubünden verfüge nicht über eine konsolidierte Sprachpolitik.

In der Debatte am Dienstag im Rat gab sich Rettich wesentlich zahmer. Es brauche Verbindlichkeiten, und es gehe darum, Ressourcen zieltgerecht einzusetzen, sagte er.

Die Regierung hatte schon in der schriftlichen Antwort ausführlich beschlossene und in Aussicht stehende Massnahmen zur Förderung namentlich des Italienischen und Rätoromanischen dargelegt. Regierungsrat Jon Domenic Parolini (Mitte) ergänzte diese Ausführungen im Rat mit weiteren Beispielen.

Kanton ist über Strategie hinaus

Eine Strategie auszuarbeiten sei nicht nötig. "Wir sind viel weiter", betonte der Vorsteher des Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartements. Der Kanton sei mitten in der Umsetzung verschiedener Massnahmen.

Wobei Parolini einräumte: "Es gibt schon Sachen, die nicht so funktionieren, wie sie in einem dreisprachigen Kanton funktionieren sollten." Gemeint waren gewisse Defizite in der kantonalen Verwaltung, wo beispielsweise die Stellenausschreibung nicht konsequent mehrsprachig erfolgt. Eine neu geschaffene Fachstelle Mehrsprachigkeit soll mithelfen, die Defizite zu eruieren und zu eliminieren.

<https://www.rtr.ch/emissiuns/decodar-nossa-cultura/raetoromanisch/fakten-geschichte/fakten-und-zahlen-raetoromanische-sprache>



RTR dals 19.07.2022.

Fakten und Zahlen

Rätoromanische Sprache

Wie ist die Sprache entstanden und welche Idiome gibt es? Wie viele Menschen sprechen heute noch Rätoromanisch und wo befindet sich das romanische Sprachgebiet? Wo kann ich Rätoromanisch lernen?

1. Wie viele Rätoromanen gibt es? Romanisch als Hauptsprache seit 1880 bis heute

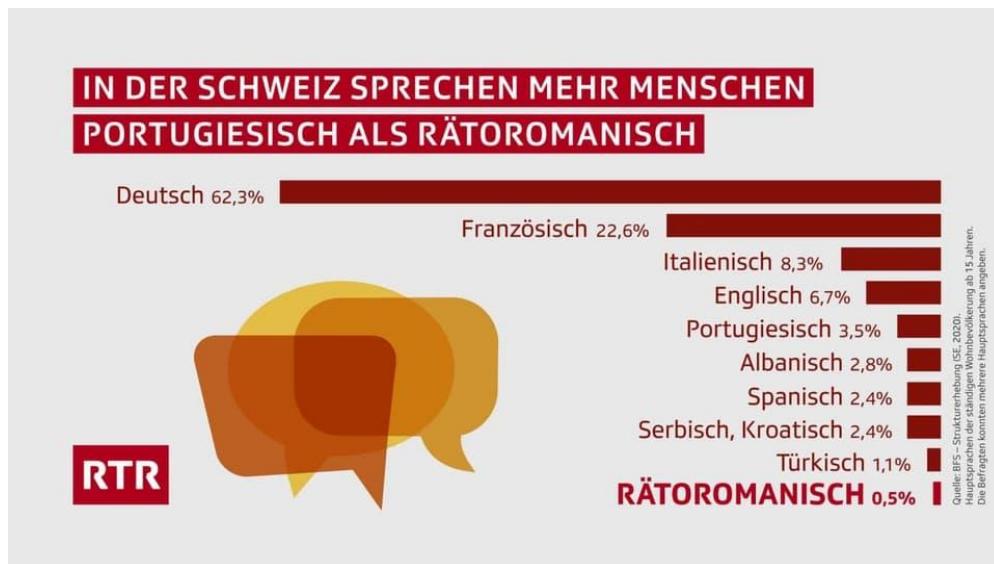
Während die Schweizer Gesamtbevölkerung wächst, sprechen immer weniger Menschen Romanisch. Heute geben nur noch 35'311 Erwachsene Personen (ca. 0,5% der Schweizer Bevölkerung bzw. 13,9% der Bündner Bevölkerung) Rätoromanisch als ihre Hauptsprache an (BFS 2020). Kinder unter 15 Jahren (im Jahr 2019 noch rund 5'200 Kinder mit Hauptsprache Rätoromanisch) wurden nicht berücksichtigt.



Legenda: Rätoromanisch in der Schweiz RTR

Werden die Personen mit Rätoromanisch als Hauptsprache und jene, welche Rätoromanisch als bekannte Sprache angaben, gemeinsam betrachtet, machen diese 1,5% der Schweizer Bevölkerung, ab 15 Jahren, aus. Somit sind hierzulande rund 104'000 Personen ab 15 Jahren mit dem Rätoromanischen vertraut. Genutzt wird das Rätoromanisch jedoch nur noch von rund 56'800 Personen (55%) (BFS ESRK 2014).

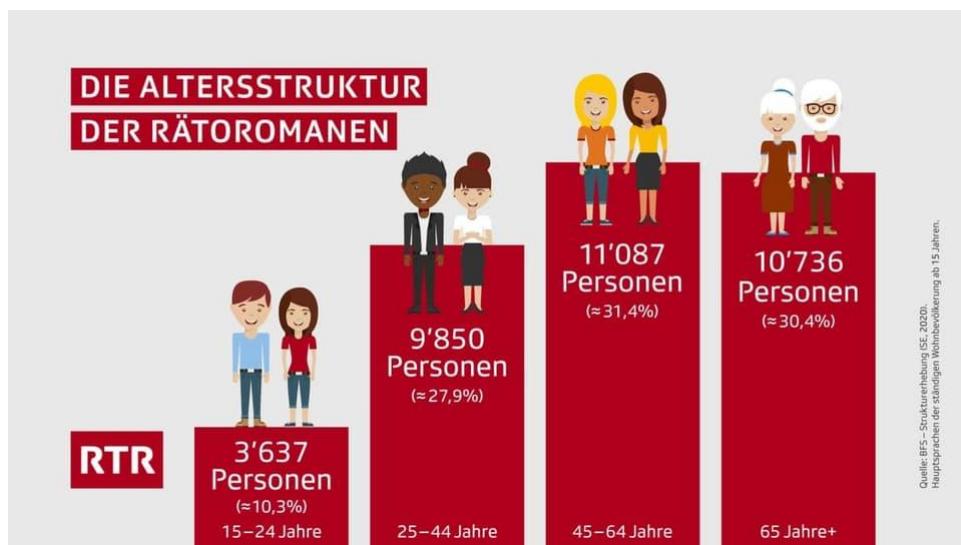
2. In der Schweiz sprechen mehr Menschen Türkisch als Rätoromanisch



Legenda: Die Sprachen in der Schweiz RTR

Von den in der Schweiz gesprochenen Sprachen liegt Romanisch hinter den Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Portugiesisch, Albanisch, Serbisch / Kroatisch, Spanisch und Türkisch.

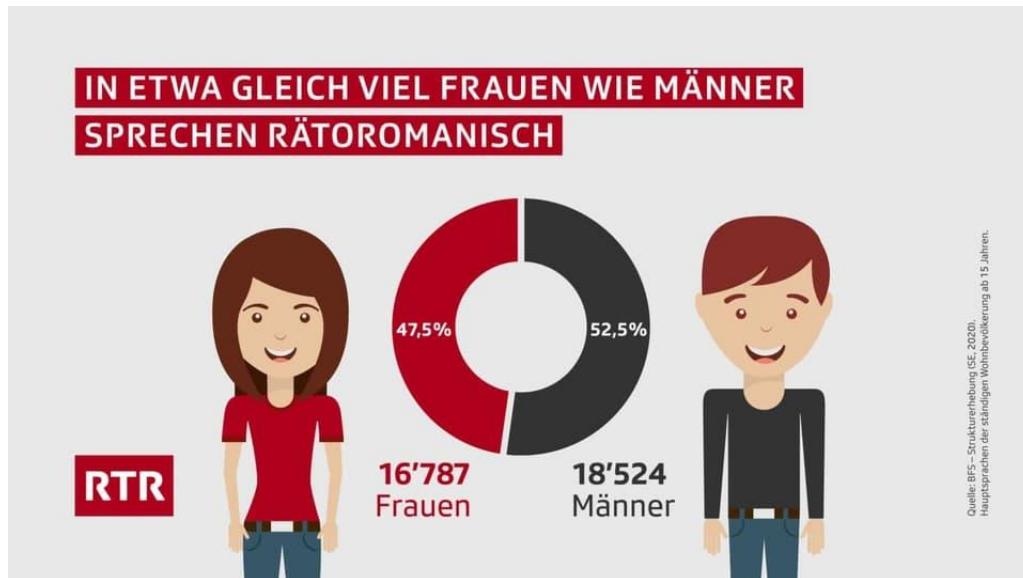
3. Romanisch wird überproportional von über 65-jährigen gesprochen



Legenda: Die Altersstruktur der Rätoromanen RTR

Im Vergleich zur Altersstruktur der gesamten Bevölkerung der Schweiz ist festzustellen, dass Sprecher/innen des Rätoromanischen im Schnitt älter sind. Die über 65-jährigen machen 30,4% der Rätoromanisch-Sprechenden aus, bei einem Anteil von 20,5% dieser Altersgruppe an der gesamten Schweizer Bevölkerung.

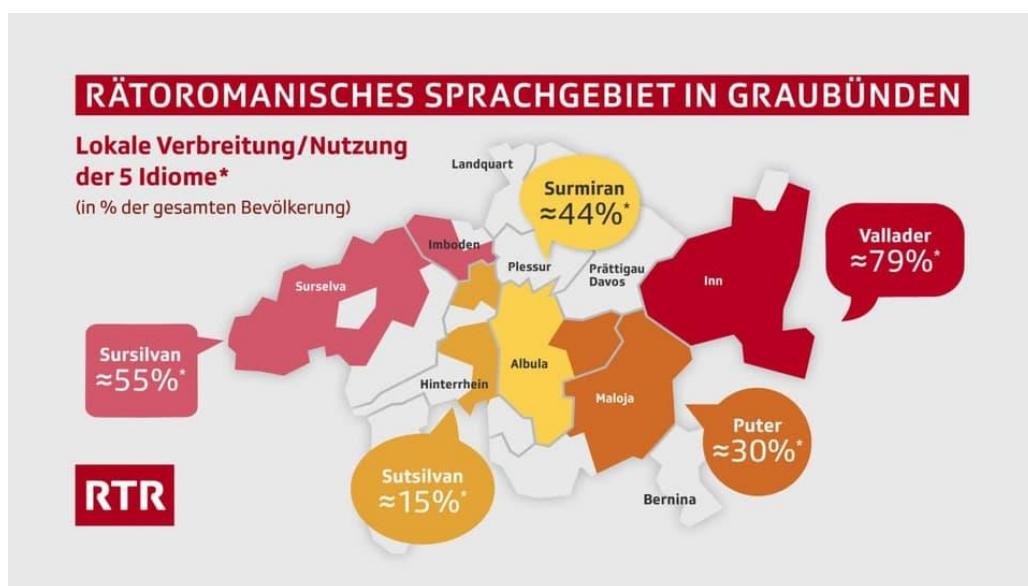
4. Die Geschlechtsverteilung ist ausgewogen



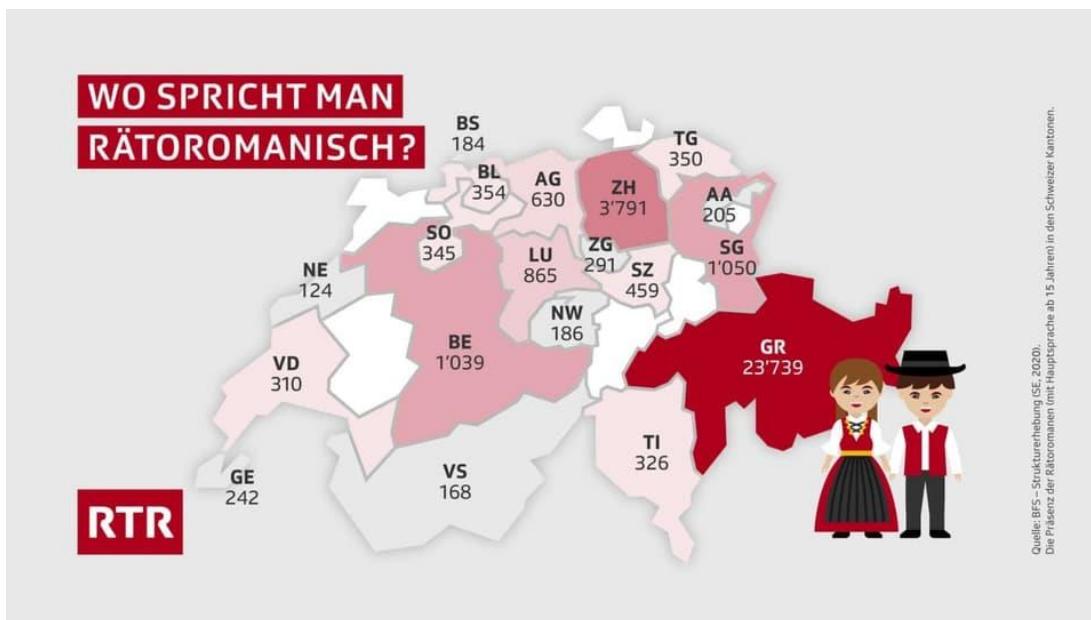
Legenda: Die Geschlechtsverteilung der Rätoromanen RTR

6. Wo spricht man Rätoromanisch?

Rätoromanisches Sprachgebiet ...



Legenda:... in Graubünden. RTR



Quelle: BFS – Strukturerhebung (SE) 2020.
Die Präsenz der Rätoromanen mit Hauptsprache ab 15 Jahren in den Schweizer Kantonen.

Legenda:... in der Schweiz.RTR

Rund 11'555 Menschen mit der rätoromanischen Hauptsprache (32.7%), leben ausserhalb des Kantons Graubünden.



BAK (uffizi federal da cultura) per il 2021 – 2024
progets particulars da la diaspora cun ün sostegn financial

Il giavüsch e la finamira es cha na las LR, ma gruppas o uniuns inoltreschan progets.
Davo 4 ons vain fat ün'analisa che progets chi han portà früts e success, chenüns nüglia.
Sün la basa da quai vain fat üna nouva missiva per ils ons 2024 – 2027.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Departament federal da l'intern DFI
Uffizi federal da cultura UFC

Diaspora rumantscha: glista da projects sustegnids il 2021

Diaspora rumantscha: Liste der unterstützten Vorhaben im Jahr 2021

Diaspora rumantscha: liste des projets soutenus en 2021

Diaspora rumantscha: lista dei progetti sostenuti nel 2021

Dapi l'onn 2021 sostegn l'Uffizi federal da cultura en il rom da la promozion da lingua e cultura rumantscha ordvart la Svizra rumantscha projects che rinforzan la diaspora rumantscha. Ils projects sustegnids l'onn 2021 vegnan preschentads en successiun alfabetica tenor titel dal project e mintgamai en la lingua, en la quala ils projects èn vegnids inoltrads. Per ulteriuras infurmaziuns stat l'Uffizi federal da cultura gugent a disposizion.

Tanter'oter ha l'uffizi federal da cultura sustgnü l'o 2021:

Titel dal project:

Retschertga dals basegns da la gruppa en mira / arranschaments en 5 citads da la Svizra

Organisaziun: Lia Rumantscha (LR)

Descripziun: La Lia Rumantscha vul cuntanscher la gruppa en mira en la diaspora rumantscha e sclerir ils giavischs e basegns da famiglias, uffants e giuvenils. Il project metta il fundament per ina collauraziun instituzionalisada cun persunas en la diaspora. En in'emprima fasa vul la LR vegnir en contact cun persunas interessadas ch'en prontas da crear iniziativas localas e sviluppar en collauraziun cun la LR purschidas concretas per la gruppa en mira. En in segund pass vegnan organisads arranschaments en 5 differentas citads da la Svizra tudestga. Quests arranschaments possibiliteschan l'inscunter cun las famiglias interessadas, promovan activamain la discussiun davart lur basegns ed augmentan la visibilitad da purschidas da furmaziun existentes. Ils arranschaments servan per preschentar las purschidas elavuradas e

per intimar ulteriuras persunas da sa participar a la cuminanza ed a las purschidas. **Il project metta il fundament per collavurar cun persunas en la diaspora.** Ils tschintg arranschaments sco era ina scumessa da chattar rumantschas e rumantschs gidan da crear ina rait da contacts che po permetter da crear iniziativas localas en la diaspora. Il project è planisà per l'onn 2022. Ils tschintg arranschaments e la retschertga da basegn vegnan sustegnids da l'UFC cun ina contribuziun da 50'000 francs. Dapli infurmaziuns: www.liarumantscha.ch

Titel dal project: Programs da correctura ortografica rumantscha

Organisaziun: Pro Svizra Rumantscha (PSR)

Descripzion: La Pro Svizra Rumantscha s'engascha per ina Rumantschia progressiva ed averta. Sco uniu independenta vul la PSR dar impuls novs a la politica da linguas. In champ d'activitad èn projects digitals rumantschs. Cun il project «Programs da correctura ortografica rumantscha» vul la PSR en collavuraziun cun la Lia Rumantscha cuntanscher duas finamiras. L'emprima è da **crear las datas linguisticas necessarias per la realisaziun da programs da correctura ortografica en tut ils 5 idioms rumantschs ed en RG.** Per quest intent vegn **amplifitgà il Pledari Grond uschia ch'el daventa in lexicon cumplessiv (Vollformenlexikon).** Quai vul dir ch'el cuntegna suenter la realisaziun dal project era tut ils idioms rumantschs ed en pli ultra da las furmas da basa dals pleds (lemmas) era tut las furmas flectadas (p.ex. furmas conjugadas, furmas femininas e plurals). Quest proceder pussibilitescha da tgirar las datas en in lieu, evitescha lavur dubla e permetta actualisaziuns regularas. L'amplificaziun dal PG pretenda ina vasta adattaziun tecnica da la software. Tut il code créa en il rom dal project sco era las datas linguisticas vegnan a star a disposiziun sco open source. La segunda finamira dal project è da **crear sis spell-checkers bcls e pronts per tut ils idioms ed il rumantsch grischun.** Per quest intent ans basain nus sin **ina soluziun da software open source existenta: il spell-checker «Hunspell».** Quel funcziunescha a moda «native» gia cun Mozilla Firefox, Google Chrome, LibreOffice, Mozilla Thunderbird, Adobe InDesign. En cumbinaziun cun in add-in per Microsoft Word (per Windows e macOS) che la Lia Rumantscha ha già laschà sviluppar, cuntanschain nus uschia tut las plattafurmas ed applicaziuns impurtantas. **Il project è in exemplpel per in project digital durabel grazia a l'utilisaziun da software averta e la creaziun da datas avertas.** Ils spell-checkers gidan a rumantschas e rumantschs d'utilisar lur lingua ed idiom. Gist persunas en la diaspora pon uschia gudagnar segirtad en lur diever da la lingua rumantscha. Il project cuzza dal 2022 fin il 2023. Il project vegn sustegnì da l'UFC cun ina contribuziun da 147'000 francs. Dapli infurmaziuns: www.rumantsch.ch/

Titel dal project: Rumantsch a distanza

Organisaziun: Lia Rumantscha (LR)

Ordaifer il Grischun na porscha actualmain nagina scola populara en Svizra l'instrucziun da rumantsch, era betg sco rom facultativ, malgrà che scolaras e scolars pon tscherner sin il stgalim superieur da la scola populara ina terza lingua naziunala sco rom facultativ. **A partir da l'onn da scola 2023/2024 realisescha la Lia Rumantscha perquai per tut ils chantuns interessads en la Svizra tudestga, ils quals menziunan en il plan d'instrucziun in «rom facultativ terza lingua naziunala», ina purschida da rumantsch sin il stgalim superieur: rumantsch a distanza.** La purschida duai vegnir cumplettada cun emnas da barat e/u da project en il chantun Grischun. **In project da pilot correspondent ha la LR lantschà cun l'onn da scola 2021/2022**

en las scolas tudestgas dal Grischun e dura dus onns. A basa da quest project creescha ella ils meds e la pussaivladad per extender la purschida sin nivel svizzer. Il project dat a glieud giuvna en la diaspora la pussaivladad dad avair instrucziun da rumantsch: saja quai per persunas da la diaspora rumantscha che vulan meglierar lur competenzas da rumantsch u persunas interessadas d'emprender il rumantsch da nov. Il project nizzegia las schanzas da la digitalisaziun per crear ina nova purschida. Durant il temp dal project dal 2021 al 2023 vegnan elavurads ils meds necessaris e creà la rait da contacts ordvart il chantun Grischun. L'onn da scola 2023/2024 è l'emprima realisaziun da la purschida. Il project d'extender rumantsch a distanza sin l'entira Svizra vegg sostegnì da l'UFC cun ina contribuziun da 61'500 francs. Dapli infurmaziuns: www.liarumantscha.ch

Begleitendes Forschungsprojekt

Projekttitel: **Die diaspora rumantscha in der Deutschschweiz – Fokus Familien**

Organisation: Institut für Kulturforschung Graubünden, Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit

Beschreibung: Im Rahmen des Forschungsprogramms 2021-24 des Wissenschaftlichen

Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit (KFM) führt das Institut für Kulturforschung Graubünden (ikg) **eine Situations- und Bedarfsanalyse der diaspora rumantscha** durch. **Zwei Drittel aller Rätoromaninnen und Rätoromanen leben ausserhalb des rätoromanischen Stammgebiets**, doch die spezifischen sprachlichen Bedingungen ausserhalb des rätoromanischen Sprachgebiets wurden bis anhin noch nicht umfassend erforscht. **Eine im Jahr 2019 vom Zentrum für Demokratie Aarau durchgeföhrte Evaluation zu Massnahmen des rätoromanischen Spracherhalts sieht mit Blick auf die Diaspora grossen**

Handlungsbedarf (u.a. betreffend des Bildungsangebots und der Vernetzungsmöglichkeiten der Diaspora).

Die Autorinnen empfehlen eine systematische Abklärung der Bedürfnisse. Vor diesem Hintergrund führt das ikg eine Situations- und Bedarfsanalyse mit folgenden Hauptzielen durch:

- **In der Situationsanalyse wird zum einen das rätoromanische Bildungsangebot in drei Orten der Diaspora erhoben. Zum anderen wird eruiert, wie und in welchem Rahmen das Rätoromanische in Familien in der Diaspora verwendet wird.** Dabei werden verschiedene Aspekte wie die Sprachverwendung, Sprachkompetenzen, Spracheinstellungen und Sprachpraktiken wie Code-Mixing untersucht. Es sollen hierbei auch romanischsprachige Personen befragt werden, welche die Sprache nicht mehr oft oder gar nicht mehr verwenden, um Bedingungen für einen möglichen Sprachwechsel untersuchen zu können.
- Die Bedarfsanalyse soll Aussagen über die **Bedingungen für den Erhalt der Sprache in diesem vom Deutschen dominierten Umfeld ermöglichen**. Ein wichtiger Punkt ist dabei **die Erhebung der spezifischen Bedürfnisse der Familien in Bezug auf Institutionen, Angebote und Hilfsmittel im Zusammenhang mit der Nutzung des Rätoromanischen im Alltag**.

Das Forschungsprojekt bietet Erkenntnisse, welche Bedürfnisse und Herausforderungen die rätoromanische Diaspora hat. Somit ist das Projekt eine Grundlage für die Weiterentwicklung der Unterstützungsmaßnahmen. Das Projekt dauert von 2021 bis 2024. Das Projekt wird im Rahmen des Forschungsprogramms und weiteren Mitteln des BAK mit insgesamt 220'000 Franken finanziert. Weitere Informationen: <https://centre-plurilinguisme.ch/rm/node/598>

Titel dal project:

Visiun CRT 2022 – Instituzionalisar la purschida da la Canorta Rumantscha Turitg Organisaziun: Canorta Rumantscha Turitg (CRT)

Descripziun: L'uniun Canorta Rumantscha Turitg è vegnida fundada d'ina gruppa da geniturs rumantschs cun uffants pitschens che vivan a Turitg e conturn. **L'uniun ha la finamira da crear e da manar ina canorta rumantscha per sustegnair ils uffants er ordaifer l'ambient famigliar d'emprender e da discurrer rumantsch.** La Canorta Rumantscha Turitg porscha dapi l'onn 2016 ina structura dal di en lingua rumantscha. Mintgamai il glindesdi èn las portas avertas per ina gruppa d'uffants tranter trais mais e la vegliadetgna da scolina. Cun il project "Visiun CRT 2022" **duai la purschida survegnir ina baza finanzialmain supportabla ed organisatoricamain stabila.** Sco part da la visiun vegn la purschida integrada en la purschida da canorta la fundaziun GFZ (Gemeinnützige Frauen Zürich). **Sper ils dis en rumantsch fiss uschia puissaivel da far part d'ina gruppa tudestga ils auters dis. Plinavant duess la purschida vegnir augmentada en in segund pass sin dus dis ad emna en rumantsch.** Cun quest pass stgaffescha l'uniun CRT ina situaziun da partenza che pussibilitescha ad anc dapli famiglias en la regiun da Turitg da trair a niz la purschida. En futur datti numnadamaain dapli dis da tgira e las plazzas daventan subvenziunablas. **Il project d'integrar la Canorta Rumantscha en ina canorta da lingua tudestga è in pilot ed unic per la diaspora.** La schliaziun e las experientschas da quai model da caracter èn ina buna experientscha per sumegliants projects en outras citads da la Svizra. L'integrazion da la Canorta Rumantscha Turitg vegn sustegnida da l'UFC cun ina garanzia da deficit per ils onns 2021-2023 cun ina summa maxima da 62'834 francs. Dapli infurmaziuns: www.canortarumantscha.ch

<https://www.bak.admin.ch/bak/rm/home/sprachen-und-gesellschaft/sprachen/sprachengesetz-und-sprachenverordnung/gesuche-foerderung-raeto-sprache.html>



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Uffizi federal da cultura

Promoziun da la lingua e cultura rumantscha ordaifer la Svizra rumantscha

Ina da las prioritads ch'il Cussegl federal ha fixà en la missiva da cultura 2021-2024 è la promoziun da la lingua e cultura rumantscha ordaifer il territori linguistic rumantsch. Ad uffants e giuvenils duain star a disposiziun purschidas da furmaziun rumantschas er en la diaspora e persunas e famiglias emigradas duain vegnir sustegnidias en il diever da lur lingua. Per pudair consolidar, emprender e far diever da la lingua duain vegnir elavuradas e promovidas las basas correspontentas. La noziun diaspora rumantscha sa referescha en spezial a la diaspora extrachantunala, ma er al territori betg tradiziunalmain rumantsch en il chantun Grischun.

L'UFC sustegn projects en ils sustants secturs :

1. Projects che promovan d'emprender e consolidar la lingua rumantscha per uffants e giuvenils ordaifer il territori linguistic rumantsch;
2. Projects che promovan il diever da la lingua rumantscha.

[Diaspora rumantscha: glista da projects sustegnids il 2022](#) (PDF, 168 kB, 14.12.2022)

Per l'inoltraziun da dumondas stat a disposiziun in mussavia.

[Mussavia per dumondas sin il champ da la promozion da la lingua e cultura rumantscha ordaifer la Svizra rumantscha](#) (PDF, 170 kB, 14.12.2022)

Dumondas per intets da promozion da la lingua e cultura rumantscha ordaifer la Svizra rumantscha pon vegnir inoltrads mintgamai sin l'emprim da mars. La dumonda è d'inoltrar sin la plattaforma da promozion (FPF):

Piattaforma per i contributi di sostegno (FPF)

Per inoltrar ina dumonda è in login necessari che po vegnir obtegnì via in servetsch d'autoregistratiun. Mintga requirent, mintga requirenta obtegn in conto persunal, cun il qual il status da la dumonda po vegnir persequità. Dumondasgia inoltradas èn era da chattar en il conto persunal.

Las ulteriuras infurmaziuns tar la plattaforma da promozion èn accessiblas en lingua tudestga.

[Lescha federala davart las linguas naziunalas e la chapientscha tranter las cuminanzas linguisticas \(Lescha da linguas, LLing, RS 441.1 \)](#)

[Ordinaziun davart las linguas naziunalas e la chapientscha tranter las cuminanzas linguisticas \(Ordinaziun da linguas, OLing, SR 441.11\)](#)

<https://www.admin.ch/gov/de/start/dokumentation/medienmitteilungen.msg-id-83892.html>

Der Bund und der Kanton Graubünden entwickeln die Förderung des Rätoromanischen und Italienischen weiter

Bern, 09.06.2021 - Das Bundesamt für Kultur (BAK) hat mit dem Kanton Graubünden die Leistungsvereinbarung zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und italienischen Sprache und Kultur für die Periode 2021-2024 unterschrieben. Neu engagiert sich das BAK zudem auch ausserhalb des Kantons Graubünden für die rätoromanische Sprache: Im Juni 2021 schreibt das BAK ein neues Förderprogramm aus. Dies ist ein weiterer Meilenstein in der Förderung der Minderheitensprachen.

In der neuen Leistungsvereinbarung (siehe Anhang) zwischen dem Kanton Graubünden und dem BAK haben Bund und Kanton das Ziel formuliert, bei den Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und italienischen Sprache stärker zusammenzuarbeiten. Die neue Leistungsvereinbarung formuliert auch das Ziel, die Mittel auf prioritäre Bereiche zu konzentrieren. Der Kanton Graubünden hat bereits erste Massnahmen, beispielsweise im Bildungs- und Verwaltungsbereich, festgelegt. Der Bund beteiligt sich im Rahmen der Kulturbotschaft in den kommenden Jahren mit insgesamt rund 22 Millionen Franken an der Erhaltung und Förderung der zwei Minderheitensprachen im Kanton Graubünden.

Ausserdem sollen rätoromanische Kinder und Jugendliche ausserhalb des angestammten Sprachgebiets sowohl im Kanton Graubünden wie auch ausserkantonal dabei unterstützt werden, Sprache und Kultur zu

erlernen und zu leben. Das BAK schreibt deshalb im Juni 2021 ein Förderprogramm aus, um Projekte in der rätoromanischen «Diaspora» zu unterstützen. Für die Jahre 2021-2024 stehen jeweils 400'000

Franken pro Jahr zur Verfügung (siehe Vorinformation zur Projektausschreibung im Anhang). Die ersten Projektrunden dienen dazu, Erkenntnisse zu gewinnen, welche Förderung nötig ist und sinnvoll umgesetzt werden kann. Projektbeiträge sind beispielsweise für Bildungsangebote vorgesehen, aber auch für eine



Stärkung der digitalen Präsenz des Rätoromanischen, um dadurch die Nutzung der Sprache zu verbessern und vereinfachen.

Die Sprachenförderung des Bundes stützt sich in erster Linie auf das Sprachengesetz vom 5. Oktober 2007 (SpG) und die Sprachenverordnung vom 4. Juni 2010 (SpV). Diese Rechtsnormen setzen den Verfassungsauftrag zur Förderung der Landessprachen um. Sie haben das Ziel, die Viersprachigkeit der Schweiz zu stärken, den inneren Zusammenhalt des Landes zu festigen, die individuelle und die institutionelle Mehrsprachigkeit zu fördern sowie das Rätoromanische und das Italienische zu erhalten und zu fördern.

Adresse für Rückfragen

Clau Dermont, wiss. Mitarbeiter Sprachen und Statistik, Sektion Kultur und Gesellschaft, Bundesamt für Kultur, clau.dermont@bak.admin.ch, +41 58 467 39 97

- [Leistungsvereinbarung zwischen BAK und Kanton Graubünden, in Deutsch \(PDF, 278 kB\)](#)
- [Leistungsvereinbarung zwischen BAK und Kanton Graubünden in Rätoromanisch \(PDF, 277 kB\)](#)
- [Medienmitteilung in Rätoromanisch \(PDF, 225 kB\)](#)
- [Vorinformation zur Projektausschreibung «Diaspora Rumantscha» in Rätoromanisch \(PDF, 284 kB\)](#)
- [Vorinformation zur Projektausschreibung «Diaspora Rumantscha» in Deutsch \(PDF, 286 kB\)](#)

10. **Termins****OCCURENZAS: RESERVAI ILS TERMINOS!**

Suenter la lunga perioda da pandemia da varga dus onns han las unius puspè la pussaivladad d'organisar occurrentas cun sentupadas realas. Quai è ina legravila chaussa e nus orientain Vus sco suonda da las proximas occurrentas en la Bassa ed autres d'interess surre-giunal.

- **3-5-2022:** Tavulin interrumantsch
Per infurmaziuns mira www.uniun-urb.ch
- **4-5-2022:** Inauguraziun exposizion "*Rumantsch è...*" al Seminari da romanistica, Zürichbergstrasse 8, Turitg www.rumantsch-e.ch
L'exposizion cuozza dals 19 d'avirgl als 24 da matg 2022
- **14-5-2022, 14:15 uras:** Radunanza annuala URB
Mira INVIT pagina 1& 2 ni era www.uniun-urb.ch
- **17-5 e 14-6-2022:** Colloqui Rumantsch a l'Universidad populara da Turitg www.vhszh.ch e www.uniun-urb.ch
- **22-5-2022, 17:00 uras:** Concert da benefizi da l'ensemble *Cantus Firmus Surselva* en favur da la Canorta Rumantscha Turitg
Localitat: Baselgia Herz Jesu a Wiedikon, Aemtlerstrasse 49
Mira era www.canortarumantscha.ch e www.cantus-firmus.ch
nua che bigliets san vegnir empustads.
- **25-06-2022, 14:30 uras:** Scuntrada Rumantscha a Turitg
Localitat: Sala da la Baselgia St. Franziskus, Kilchbergstrasse 1
 - Il Chor Maschdà Grischun Turitg festivescha ses anniversari da 41 onns (la pandemia ha betg lubì la festa da 40 onns!) El vegn a delectar giuven e vegl cun differentas chanzuns ed era intimar il public da chantar da cuminanza.
 - L'uniu URB cooperesch a cun il Chor per era preschentiar als uffants e giuvenils ina occurrentza speziala. Ella engascha *Linard Bardill*, l'enconuschent trubadur e chantadur dal Grischun che vegn a divertir pitschen e grond cun sias chanzuns, melodias e sgnoccas ch'el accumpogna cun ghitara.
 - Per il bainstar da mintgin vegn per pretsch modest procurà cun bavrondas e liongias brassadas sin il gril, uschè che nus savain star da cumpagnia uschè ditg sco nus lain...!
 - I vegn incassà nagina entrada; nus faschain dentond ina collecta per diminuir ils custs da l'occurrenza.

- Vegni en rotschas, en famiglia cun grond e pitschen, mintga persuna è bainvegnida!
- Detagls chattais Vus ad uras sin nossas paginas d'internet: www.buendner-chor.ch www.uniun-urb.ch

1-07-2022: Teater "*Ina Emilie Kempin-Spyri – Tuttas Emilie*"
Localitat: "Theater Keller 62", Rämistrasse 62, Turitg
L'ura è betg anc fixada. Il teater vegn giugà alternant en rumantsch e tudestg. Detagls suondon a la radunanza annuala.

Singulara ed individuala. Quai è la vita dad *Emilie Kempin-Spyri*, l'emprima giurista da la Svizra. Ella ha stui emigrar els Stadis Unids da l'America la fin dal 19avel tschientaner, perquai ch'ella astgava ni pratitgar ni instruir en sia patria.

Il toc «Ina Emilie Kempin-Spyri. Tuttas Emilie» lubeschia scuvrir l'istoria da la dumonda da las schlattainas, sco era l' istoria da la giurisprudenza, quella da la via per obtegnair il dretg da votar da las dunnas en Svizra. E quai en dialog tranter dus perscrutadras contemporanas da dretg, e las duas olmas dad Emilie: dad ina vart quella da la siemusa, piuniera ella domena da la giurisprudenza svizra ed europeana, e da la autre vart quella da la tradida da la vita. Durant ina bun'ura prend il toc performativ il public sin in viadi corporal, temporal ed emozional che Emilie e tut las Emilies dad ier ed oz han fatg. Malgrà che varga in tschientaner è targà, resta l'ex-perientscha dad Emilie Kempin-Spyri, nezza da l'autura da Heidi, in simbol impurtant per in cumbat ch'è anc adina actuals. L'istoria dad Emilie animescha da far patratgs sur da la rolla da las dunnas ella societat e sur dals success cuntanschids en la politica ed en la lavour, mo lura era sur da lur difficultads da legitimar lur aspiraziuns en la vita privata. Il toc mussa era la dimensiu emozionala d'ina via savens carpusa per cuntanscher l' agen plaz en la societat. In aspect che astga betg mancar en la debatta sur dals dretgs da la dunna. La figura da la protagonista sa maschaida cun la vita da las acturas e scuverta las fassetas da si 'olma.

1-7 - 3-7-2022: Festival La Chanzun Rumantscha, Zuoz
Detagls mira www.chanzunrumantscha.ch

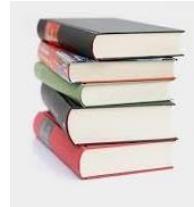
11. **Vaia**

Dunna **Verena Buralli-Gossweiler**, commembra URB posseda differents cudischs en Rumantsch ch'ella metta gugent a disposiziun ad interessentas/interessents

Telefonin: 079 422 75 05

e-mail: buragos@bluewin.ch

- S'annunziar san ins a partir dals 27 da matg 2022
- Cun cordials salids e grazia per Vies interess!



Fögl svoulond da l'URB

L'URB ha renovà il flyer, inclus il logo.

Roman es superbi da til pudair preschantar a la radunanza annuala.

ELLA PROMOVA CONTACTS TRANTER

- » las uniuns e societads rumantschas e grischunas en las differentas regiuns
- » Rumantschas e Rumantschs Ladins, Surmirans, Sursilvans e Sutsilvans
- » persunas da las differentas generaziuns che han interess per il rumantsch

ELLA COLLAURA CUN

- » las uniuns affiliadas da la Lia Rumantscha
- » outras associaziuns ed instituziuns che lavuran en favur da nossa lingua e cultura rumantscha

ELLA INIZIESCHA E SUSTEGNA

- » projects che servan a meglierar la situaziun dal rumantsch en la Bassa
- » projects da scolaziun rumantscha
- » inscunters tranter Rumantschas e Rumantschs
- » preschentaziuns d'artistas e d'artists rumantschs



<http://uniun-urb.ch/pages/contactannunzia.php>

**SCANNESCHA IL CODE QR PER
SURVEGNIR DAPLI INFURMAZIUNS
DAVART L'URB U DAVENTAR
LADINAMAIN COMMEMBER/A**



Vuschs our dal public

Mevina Pourger:

Infourmaziun implü sur dal proget dals frars Cantieni per üna app dad occurrenzas: Peer e Bezzola (eir preschaints aint l'app).

Ella fa eir attenta da na invlidar ils creschüts, in mera ils scolars da las scoulas medias (instruir lingua e cultura).

Mevina voul Ingrazchar fich per il sustegn da l'URB per ils colloquis rumantschs a la scoula ota populara da Turich.

Ella fa be amo duos colloquis per semester perquai chi nu vain scrit plü uschè bler.

Daniel Monn:

"allegra" - Tenor el füssa da reactualisar il mez (per tudais-ch)

Infourmaziun cha eir la musica fa ün cuors mincha semester (eir cun la launch da RTR)

Nino

In regard da la ierta d'üna biblioteca rumantscha, proposta cha l'URB surpiglia.

Roman vaiva dit chi's po annunzchar individualmaing

Roman e la suprastanza ingrazchan fich per la preschentscha dals commembers e da las commembras da l'URB e per lur interess.

No vulain uossa giodair tuots il concert da Paulin Nuotclà e sia band.



PART TEMATICA



Paulin Nuotclà è nat dal 1951 e creschì si a Ftan, Bravuogn e Samedan. El ha frequentà la scola d'art a Basilea e s'ha profilà già ils onns 80 sco autur dals emprims comics rumantschs cullas istorgias da „*Baldi*“ ed „*Il gial da San Chaprizi*“, cun paraulas ed istorgias inventadas, che èn svelt daventas „cult“ tar pitschen e grond.

Sia gronda passiun è la musica, ed uschè èn sias chanzuns registradas già dals onns 70 ed 80 nun emblidaivlas, ma er adin 'anc actuelas, sco p.ex. „*La muntogna da glatsch*“ (1978). Ils texts da quellas spievan situaziuns e climas politics da la societat sco er muments ed atmosferas fitg persunalas. L'Engiadina cun sia cuntrada, sia glieud e la lingua rumantscha sun il fil cotschen da sia vita ed ovra. – A *Paulin* haja adina dat be sco *Paulin*, in artist universal.

3. Apéro riche – Discurs persunals e star da cumpagnia

Ca. a las 16:30 – 18.00 uras

